

**חובת "בני ברוך" כלפי האנושות בדור האחרון – קטעים נבחרים מהמקורות**

**The Obligation of Bnei Baruch to Humanity in the Last Generation - Selected Excerpts From the Sources**

**Обязанность “Бней Барух” по отношению к человечеству в последнем поколении**

**La obligación de Bnei Baruj con la humanidad en la última generación - Extractos elegidos de las fuentes**

1. הבסיס לכל ביאורי, הוא הרצון לקבל המוטבע בכל נברא, והוא שינוי צורה מהבורא, וע"כ נפרדה ממנו הנשמה כאבר הנפרד מגוף, כי שינוי צורה ברוחנית הוא כמו גרזן מפריד בגשמיות. ומכאן ברור מה ה' רוצה מאתנו, הוא השואת הצורה, שאז אנו חוזרים ונדבקים בו כמטרם שנברא. וז"ש "הדבק במדותיו, מה הוא רחום" וכו', דהיינו שנשנה המדות שלנו שהוא הרצון לקבל, ולקחת המדות של הבורא שהוא רק להשפיע. באופן שכל מעשנו יהיה רק להשפיע לזולתנו ולהועיל להם בכל יכולתנו, ובזה אנחנו באים להמטרה להדבק בו שהוא השואת הצורה. ומה שאדם עושה לצרכי עצמו בהכרח, דהיינו בשיעור מינימום המוכרח לקיומו ולקיום משפחתו, זה אינו נחשב לשינוי צורה, כי ההכרח לא יגונה ולא ישובח. וזהו הגילוי הגדול שלא יתגלה בכל שלמותו אלא בימות המשיח, וכאשר יקבלו הלמוד הזה אז נזכה לגאולה השלמה.

**(בעל הסולם. "כתבי הדור האחרון")**

**1. Baal HaSulam, "The Writings of the Last Generation"**

The basis of my entire commentary is the will to receive imprinted in every creature, and which is disparity of form to the Creator. Thus, the soul has separated from Him as an organ is separated from the body, since disparity of form in spirituality is like a separating axe in corporeality. It is therefore clear that what the Creator wants from us is equivalence of form, at which time we adhere to Him once more, as before we were created.

This is the meaning of the words, "Adhere to His attributes; as He is merciful, etc." It means that we are to change our attribute, which is the will to receive, and adopt the attribute of the Creator, which is only to bestow, so that all our actions will be only to bestow upon our fellow persons and benefit them as best as we can.

By this we come to the goal of adhering to Him, which is equivalence of form. What one is compelled to do for oneself, namely the necessary minimum for one's self and one's family's sustenance, is not considered disparity of form, as "Necessity is neither condemned nor praised." This is the great revelation that will be revealed in full only in the days of the Messiah. When this teaching is accepted, we will be rewarded with complete redemption.

**1. Бааль Сулам. "Последнее поколение"**

В основе всех моих разъяснений лежит желание наслаждаться, отпечатанное в каждом творении и представляющее собой отличие от Творца по свойствам. А

потому отделилась от Него душа, как орган от тела, ибо отличие свойств в духовном мире подобно топору, разделяющему в мире материальном.

Отсюда ясно, чего Творец хочет от нас – уподобления свойств. Тогда мы снова сливаемся с Ним так же, как до сотворения.

Об этом сказано: «Слейся с Его свойствами. Как он милосерден, так и ты милосерден», и т.д. Иными словами, нам нужно изменить собственные свойства, являющиеся желанием наслаждаться, и принять свойства Творца, являющиеся одной лишь отдачей. Тогда все наши дела будут призваны лишь к тому, чтобы совершать отдачу ближним и приносить им пользу всеми силами. Тем самым мы достигаем цели слияния с Ним, что и является уподоблением свойств.

А то, что человек по необходимости делает для собственных нужд, в мере, минимально необходимой для обеспечения себя и своей семьи, – не считается отличием свойств, ибо «насушное не порицается и не восхваляется».

Это большое откровение выявится во всей своей полноте лишь в дни Машиаха. И когда примут эту учебу, тогда удостоимся совершенного избавления.

### **1. Baal HaSulam - La Ultima generacion**

La base de todas mis explicaciones es el deseo de recibir que está impreso en cada creado, y es la disparidad de forma con el Creador, y por eso se separó el alma de él como si fuera un órgano apartado del cuerpo, pues la disparidad de forma en la espiritualidad es como un hacha que divide en la corporalidad.

De aquí queda claro qué quiere Dios de nosotros – la equivalencia de forma, para que entonces volvamos a adherirnos a Él como fue antes de ser creados.

Esto implica sobre “quien se adhiere a Sus cualidades, ¡cuán misericordioso es Él!”... esto es que así cambiaremos nuestras cualidades, que son el deseo de recibir, y obtendremos las cualidades del Creador: únicamente otorgar, de modo que todos nuestros actos sean solamente otorgar a nuestro prójimo y beneficiarle con toda nuestra capacidad, y así alcanzamos el propósito de la adhesión con Él, lo cual significa la equivalencia de forma.

Todo lo que uno hace para sí mismo por necesidad, en la medida mínima esencial para su existencia y el sustento de su familia, no se considera disparidad de forma, pues lo imprescindible no se condena ni se alaba.

Esta es la gran revelación que no habrá de descubrirse en su totalidad sino en tiempos del Mesías, y cuando acepten este estudio, entonces conseguiremos la redención plena.

2. הטבע, כמו שופט בעל מקצוע, מענישנו על פי התחשבות עם התפתחותינו. כי עינינו הרואות, שבאותו שיעור, שהאנושיות הולכת ומתפתחת, כן יתרבו עלינו העיניים והמכאובים, בהשגת כלכלתינו וקיומנו. הרי לעיניך [...] שנצטוו מצד השגחתו ית', לקיים בכל מאודינו, את המצוה של "השפעה לזולת", בתכלית הדיוק. באופן, ששום חבר מאתנו, לא ימעט, מלעבוד בכל השיעור, המובטח להצלחת החברה ולאושרה. וכל עוד, שאנו מתעצלים לקיים את זה, בכל השיעור, לא תפסיק הטבע מלהענישנו, וליטול נקמתה ממנו. וכפי המכות, שאנו מוכים בזמננו זה, גם לקחת בחשבון, את החרב, השלופה לעינינו על להבא. יש להסיק מהם, מסקנה נכונה, אשר סוף סוף תנצחני הטבע, וכולנו יחד, נהיה מוכרחים, לעשות יד אחת, לקיים מצותיה, בכל השיעור, הנדרש מאתנו.

(בעל הסולם. "השלום")

### **2. Baal HaSulam, "The Peace"**

Nature, like a skillful judge, punishes us according to our development. For we can see that to the extent that humankind develops, the pains and torments obtaining our sustenance and existence also multiply.

[...] His Providence has commanded us to observe with all our might the *Mitzva* of bestowal upon others in utter precision, in such a way that no member from among us would work any less than the measure required to secure the happiness of society and its success. As long as we are idle performing it to the fullest, nature will not stop punishing us and take its revenge.

And besides the blows we suffer today, we must also consider the drawn sword for the future. The right conclusion must be drawn—that nature will ultimately defeat us and we will all be compelled to join hands in following its *Mitzvot* with all the measure required of us.

## 2. Бааль Сулам. “Мир”

Природа, как профессиональный судья, наказывает нас, принимая в расчет наше развитие. Ведь мы видим своими глазами, что в той мере, в которой человечество постепенно развивается, возрастают мучения и страдания, испытываемые нами при добывании пропитания и обеспечении существования.

И вот ты видишь ..., что управление Творца заповедовало нам исполнять заповедь отдачи ближнему всем своим существом с абсолютной точностью. Таким образом, что ни один из нас не вправе уменьшить работу от всего того объема, который гарантирует успех общества и его счастье. А до тех пор, пока мы ленимся исполнять это в полном объеме, Природа не перестанет наказывать нас и мстить нам. А судя по ударам, которым мы подвергаемся в наше время, мы, кроме этого, должны принимать в расчет еще и обнаженный меч, занесенный над нашим будущим. Следует сделать из этого правильный вывод, что, в конце концов, Природа победит нас, и мы все будем вынуждены действовать сообща, исполняя ее заповеди в полном объеме, который от нас требуется.

## 2. Baal Hasulam. “La Paz”

La Naturaleza, como un juez competente, nos castiga según nuestro desarrollo, para que podamos ver que en la medida que la Humanidad se desarrolla, crecen los dolores y los tormentos a medida que la Humanidad se desarrolla, aumentando los dolores y tormentos provistos para nuestra existencia.

Entonces tienen frente a ustedes [...] que Su providencia nos ha ordenado que observemos con todas nuestras fuerzas el mandamiento de otorgamiento a los demás con completa precisión, de tal modo que ningún miembro de nuestra sociedad trabaje menos de la medida necesaria para asegurar la felicidad de la sociedad y su éxito. Y mientras estemos ociosos en cumplirlo al máximo, la Naturaleza no dejará de castigarnos y tomar su venganza.

Y además de los golpes que recibimos hoy, también debemos considerar tener la espada preparada para el futuro, y debemos sacar la conclusión correcta, de que finalmente la Naturaleza nos derrotará a todos y nos obligará a unir las manos en el cumplimiento de los mandamientos con toda la medida requerida.

3. צריך שיתאחדו ויתלכדו כל הנשמות שבעולם לנשמה אחת ממש, היוצאת מבין כל הנשמות ונעשים אחד ממש, כמו בתחילת הבריאה, שנברא רק אדם יחיד, ומהזוגים שלו הוליד בנים, וגם בנים הולכים

בדרכיו, מזוגי זוגים, עד שנעשה סוד העולם הזה, בשבעים אומות, ומתוכם זרע ישראל. ובגמר התיקון, יתלכדו זה בזה, עד שנעשה מבין כולם אדם אחד, כמו אדם הראשון.  
(בעל הסולם. "פעולות האדם ותחבולותיו")

### 3. Baal HaSulam, Man's Actions and Tactics

All the souls in the world must unite and merge into one soul, truly one, which emerges out of all the souls and they truly become one, as in the beginning of creation, when only one man [Adam] was created, and from his *Zivugim* [couplings], he engendered sons, and the sons follow in his ways, making *Zivugim* until this world is made, with seventy nations, and from within them, the seed of Israel. At the end of correction, they will merge in one another until all of them will become one man like *Adam HaRishon*.

### 3. Бааль Сулам. "Действия человека и его ухищрения"

Нужно, чтобы ... все души в мире объединились и сплотились действительно в одну душу, которая выходит из всех душ, и они становятся действительно одним целым, как в начале творения, когда был создан только один Адам. И посредством своих зивугов он родил сыновей, и сыновья тоже идут по его пути, совершая зивуги, пока не возникает состояние этого мира, с семьюдесятью народами, и из них семья Исраэля. А в Окончательном Исправлении они соединятся друг с другом, пока из всех их не возникнет один Адам, подобный Адаму Ришону.

### 3. Baal Hasulam "Las acciones del hombre y sus artimañas"

Hace falta que se unan y junten todas las almas del mundo en una sola alma, que sale de entre todas las almas y se hacen una de verdad, como en el principio de la creación, que fue creado un solo Adam, y de sus *Zivugim* (reproducciones) dio a luz hijos, y también hijo que van en su camino, y luego de una serie de reproducciones se hizo el secreto de este mundo, con setenta naciones, entre ellos la semilla de Israel. Y en el fin de la corrección, se juntarán uno con otro, hasta que se hace entre todos un solo hombre, como Adam Harishón.

4. ולא חסר לך כלום, אלא לצאת בשדה אשר ברכו ה', וללקט כל אלו האיברים המדולדלים שהתדלדלו מנשמתך, ולצרף אותם לגוף אחד.  
(בעל הסולם. אגרת ד')

### 4. Baal HaSulam, "Letter No. 4"

You lack nothing but to go out to a field that the Lord has blessed, and collect all those flaccid organs that have drooped from your soul, and join them into a single body.

### 4. Бааль Сулам. Письмо 4

Нет у тебя недостатка ни в чем, а [осталось лишь] выйти в «поле, которое благословил Творец», собрать все те отпавшие части, которые отпали от твоей души, и соединить их в одно тело.

### 4. Baal Hasulam, "Carta 4"

No te falta nada más que salir al campo que ha sido bendecido por el Señor, y recolectar todos los órganos disueltos que se han caído de tu alma, y juntarlos en un solo cuerpo.

5. צריך כל אדם לומר: כל העולם לא נברא אלא בשבילי (סנהדרין לז). נמצא כשהעולם נברא בשבילי, צריך אני לראות ולעייין בכל עת בתיקון העולם ולמלאות חסרון העולם, ולהתפלל בעבורם. (ליקוטי מוהר"ן. מהדורא קמא, סימן ה')

### **5. Likutey Moharan, First Edition, Mark 5**

Every person should say, "The whole world was created only for me" (Sanhedrin 37). It follows that if the whole world has been created for me, I have to look and delve into the correction of the world at all times, satisfy the needs of the world, and pray for them.

### **5. Антология рабби Нахмана. Первое издание, 5**

Каждый человек должен сказать - весь мир создан только для меня (Санедрин 37). Получается, что если мир создан для меня, то я должен понимать и постоянно интересоваться исправлением мира и наполнять хисарон (потребность) мира, и молиться за них.

### **5. Likutey Muharan**

Cada hombre debe decir: todo el mundo fue creado para mi (Sanhedrin 37). Resulta que si el mundo fue creado para mi, tengo que ver y observar a cada momento la corrección del mundo y llenar la carencia del mundo y rezar por ellos.

6. אין אדם חי לצורך עצמו, אלא לצורך השלשלת כולו, באופן שכל חלק וחלק מהשלשלת, אינו מקבל את אור החיים לתוך עצמו, אלא רק משפיע אור החיים, לכללות השלשלת.  
(בעל הסולם. "הקדמה לספר פנים מאירות ומסבירות", אות כ"ב)

### **6. Baal HaSulam, "Introduction to the Book Panim Meiroth uMasbirot", Item 22.**

One does not live for oneself, but for the whole chain. Thus, each and every part of the chain does not receive the light of life into itself, but only distributes the light of life to the whole chain.

### **6. Бааль Сулам. Предисловие к книге "Паним Меирот у-Масбирот", п.22**

Человек живет не ради себя самого, а ради всей цепочки целиком, таким образом, что каждое звено в цепочке не получает свет жизни в себя, а лишь передает свет жизни во всю цепочку в целом.

### **6. Baal Hasulam, Introducción a "Panim meiroth y masbirot" Art. 22**

El hombre no vive para sus propias necesidades, sino para toda la cadena, de forma que cada parte y parte de la cadena, no recibe la luz de vida dentro de sí, sino que solo otorga la luz de vida para toda la cadena.

7. נודע כי כל העולם עם כל הנבראים צריכים לקבל החיות מהבורא בכל עת ובכל רגע, ולכך נאות ויפה לו לצדיק, שיהיה ממוצע בין הבורא ברוך הוא ובין העולם ומלואו, לקשר הכל בו ית'. שעושה שביל ומסילה, מעבר השפע, והחיות, וצינור, להריק לכל הנבראים. שהוא המיוחד שמים וארץ, שמקשר כל העולם ומלואו להבורא, שלא יהיו מופסקין ממנו ית'.  
(מאור עינים. פרשת יתרו)

### **7. Maor Eynaim, Yitro [Jethro]**

It is known that the whole world, with all created beings, must receive their vitality from the Creator all the time and at any given moment. Therefore, it is appropriate and fitting for the righteous to be a medium between the Creator and the entire world, to connect everything to Him, to make a pathway and a track, a passage for the abundance and vitality, and a pipeline to pour down to all created beings. He is the one who unites heaven and earth, who connects the whole world to the Creator, so they will not part from Him.

### **7. Маор Эйнаим. Глава Итро**

Известно, что весь мир со всеми творениями должен получать жизненную силу от Творца в любое время и в каждое мгновение. Если, не дай Б-г, будет недостаток жизненной силы в мире даже на одно мгновение, весь мир прекратил бы существовать. И поэтому хорошо и прекрасно праведнику, чтобы он пребывал в середине между Творцом и всем миром, чтобы связывать всё с Творцом, когда он прокладывает тропу и путь, проводит высшее благо и жизненную силу, и является каналом ко всем творениям, и он объединяет небо и землю и связывает весь мир с Творцом, чтобы не отделялись от Него, Благословенного.

#### **7. Mahor Einaim, Itró**

Se sabe que todo el mundo con todos los creados deben recibir la vitalidad del Creador todo el tiempo y a cada momento, por eso es digno y bueno para el justo, ser intermediario entre el Creador y el mundo entero, para conectar todo en Él. Que hace un camino y una vía de pasaje de la abundancia, y la vitalidad y conducto para llenar a todas las criaturas. Que él unifica el cielo y la tierra, que conecta al mundo entero con el Creador que no dejen de estar conectados a Él.

8. האומה הישראלית הותקנה בבחינת "מעבר", אשר באותו שיעור שישראל עצמם יוצאים מצורפין על-ידי קיום התורה, כן מעבירים את כוחם לשאר האומות.  
(בעל הסולם. "אהבת ה' ואהבת הבריות")

#### **8. Baal HaSulam, "The Love of God and the Love of Man"**

The Israeli nation was to be a "passage." This means that to the extent that Israel cleanse themselves by observing the Torah, so they pass their power on to the rest of the nations.

#### **8. Бааль Сулам. "Любовь к Творцу и творениям"**

Народ Израиля выполняет роль переходного звена. В той мере, в которой с помощью этой методики соединяется сам народ Израиля, он передает свою силу остальным народам.

8. האומה הישראלית הותקנה בבחינת "מעבר"

9. האדם הרוצה לעבוד ה' באמת, צריך לכלול עצמו עם כל הנבראים וכן צריך לחבר עצמו עם כל הנשמות ולכלול עצמו עמהם והם עמו, היינו שלא תשאיר לך, רק מה שצריך לחיבור השכינה כביכול. ולזה צריך קירוב ורובי אנשים, כי לפי רובי האנשים העובדים את ה', יותר מתגלה אליהם אור השכינה, ולזה צריך לכלול עצמו עם כל האנשים ועם כל הנבראים והכל לעלות לשורשן, לתיקון השכינה. (דגל מחנה אפרים. פרשת שלח)

#### **9. Degel Machaneh Ephraim, BeShalach [When Jacob Sent]**

One who truly wants to serve the Creator must include himself with all creations, connect himself with all the souls, include himself with them, and they with him. That is, you should leave for yourself only what is needed for connecting the *Shechina* [Divinity], so to speak. This requires closeness and many people, for the more people serve the Creator, the more the light of the *Shechina* appears to them. For this reason, one must include himself with all the people and with all creations, and raise everything to their root, to the correction of the *Shechina*.

#### **9. "Дегель махане Эфраим (Знамя стана Эфраима)". Глава Шлах**

Человек, который хочет действительно работать на Творца, должен включиться во все творения, и должен присоединить себя ко всем душам и включить себя в них,



Shejiná de forma completa, es decir, los consuelos generales, porque su carencia es general. Por eso también la abundancia sagrada es también general.

11. אומר אני: שהמצווה הראשונה והיחידה, שתהיה בטוחה יותר לשאיפה לבוא ל"לשמה", היא, לקבל על עצמו שלא לעבוד לצורכו, אלא במידת ההכרחיות לעבוד בהם, כלומר, בדיוק עד לידי סיפוק קיומו בלבד. ובשאר הזמן, יעבוד למען הציבור, להושיע נדכאים, ולכל ברייה בעולם הצריכה ישועה והטבה. (בעל הסולם. "מצווה אחת")

#### 11. Baal HaSulam, "One Commandment"

I say that the first and only *Mitzva* that guarantees the achievement of the aspiration to attain *Lishma* is to resolve not to work for oneself, apart for the necessary works—merely to provide for one's sustenance. In the rest of the time, he will work for the public: to save the oppressed, and every being in the world that needs salvation and benefit.

#### 11. Бааль Сулам. "Одна заповедь"

Говорю я: "Первая и единственная заповедь, наверняка ведущая к намерению ради Творца, лишма, - это возложение на себя обязанности не работать ради себя. Только по мере необходимости, да и то в такой степени, которая необходима для поддержания своего существования. А все остальное время пусть работает на благо общества, для спасения униженных, а любое творение в мире нуждается в спасении и благе."

#### 11. Baal Hasulam "Una Mitzvá"

Yo digo que la primera y única *Mitzvá* que será más segura para la aspiración de llegar a "Lishmá", es asumir el no trabajar para sus propias necesidades, más que en la medida necesaria, es decir, exactamente hasta llegar satisfacer únicamente su subsistencia. Y el resto del tiempo trabajará en favor del público, salvar a los oprimidos, y a cualquier criatura en el mundo que precise salvación y beneficio.

12. יש בחינת ממוצע בין כללות העולמות לבורא, והוא נפש הישראלי, שהיא גבוהה מאד בשורשה והיא חלק אלוקי ממש והיא הממוצע והמחבר בין כללות כל העולמות לבורא, ועל ידה נמשך השפע והחיות והקיום לכל העולמות כולם, ועל כן בישראל תלוי הכל. (ליקוטי הלכות. ברכת הריח וברכת הודאה, הלכה ד')

#### 12. Likutei Halachot, "The Blessing for the Scent, and a Blessing of Thanksgiving," Rule No. 4

There is a medium between all the worlds and the Creator, and it is the Israeli soul, which is very high at its root and is truly a Godly part. It is the medium that connects all the worlds with the Creator, and through it, the abundance and vitality and existence are drawn to all the worlds. For this reason, everything depends on Israel.

#### 12. Сборник законов. Благословение запаха и благословение благодарения, закон 4

Есть промежуточное звено между всеми мирами и Творцом, и это душа Исраэля, очень высок ее корень, это на самом деле божественная часть, и она промежуточное и соединяющее звено между всеми мирами и Творцом. Благодаря ей распространяется изобилие, жизненная энергия и существование на все миры, и поэтому от Исраэля зависит все.

#### 12. Likutei Halajot

Hay un estado intermedio entre todos los mundos y el Creador, que es el alma israelí, la cual es muy elevada en su raíz y realmente es una parte divina, y está entre medio y es quien conecta entre el conjunto de todos los mundos y el Creador. Por medio de ella se extiende la abundancia y la vitalidad y la existencia a todos los mundos, por eso todo depende de Israel.

13. הגמר של תיקון העולם, אי אפשר שיהיה, זולת בהכנסת כל באי עולם בסוד עבודתו ית', כמ"ש: "והיה ה' למלך על כל הארץ, ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד". ודייק הכתוב "ביום ההוא", ולא לפני זה. וכן כמה כתובים: "ומלאה הארץ דעה את ה' וגו'", "וינהרו אליו כל הגוים וגו'". אולם תפקידם של ישראל כלפי כל העולם, דומה לתפקידם של אבותינו הקדושים כלפי אומה הישראלית. דהיינו, כמו שזכות אבותינו עמדה לנו להתפתח ולהזדכך, עד שנעשינו ראויים לקבלת התורה. שלולא אבותינו, שקיימו כל התורה בטרם שנתנה, כי אז לא היו משובחים כלל משאר האומות, כמובן. כן מוטל על האומה הישראלית, ע"י העסק בתורה ובמצות לשמה, להכשיר את עצמם ואת בני העולם כולו, עד שיתפתחו לקבל עליהם את העבודה הגבוהה הזו של אהבת זולתו, שהוא הסולם לתכלית הבריאה, שהוא דביקותו ית'.

(בעל הסולם. "הערבות", אות כ')

### 13. Baal HaSulam, "The Arvut" [Mutual Guarantee], No. 20

The end of the correction of the world will only be by bringing all the people in the world under His work, as it is written, "And the Lord will be King over all the earth; in that day, the Lord will be one and His name one." The text specifies, "on that day," and not before. And there are several more verses, "For the earth will be full of the knowledge of the Lord..." "...and all the nations will flow unto him."

But the role of Israel toward the rest of the world resembles the role of our holy fathers toward the Israeli nation: As the righteousness of our fathers helped us develop and cleanse until we became worthy of receiving the Torah, for were it not for our fathers, who observed the whole of the Torah before it was given, we would certainly not be any better than the rest of the nations, as mentioned in Item 12, so it is upon the Israeli nation—through Torah and *Mitzvot*—to qualify itself and all the people of the world to develop until they take upon themselves that sublime work of the love of others. This is the ladder to the purpose of creation, which is *Dvekut* with Him.

### 13. Бааль Сулам. "Поручительство", п.20

Окончательное исправление мира может произойти, только когда все живущие в мире будут приведены к служению Творцу. Как сказано: «И будет Творец царем над всей землей, в тот день будет Творец один, и имя Его – едино». В Писании сказано точно: «В тот день», а не ранее. И то же есть в еще нескольких стихах: «Ибо полна земля знанием Творца» «И устремятся к ней [т.е. к горе дома Творца] все народы».

Однако роль Исраэля по отношению ко всему миру подобна роли наших святых праотцов по отношению к народу Израиля. Другими словами, как заслуги отцов были зачтены нам в нашем развитии и очищении вплоть до того, что мы стали достойны получить Тору, – ведь если бы не наши праотцы, которые соблюдали всю Тору до того как она была дана, мы, несомненно, были бы ничем не лучше, чем остальные народы мира. Так же народ Израиля обязан с помощью занятий Торой и заповедями лишьма подготовить себя и всех жителей мира к такому развитию, когда они смогут принять на себя эту возвышенную работу любви к

ближнему, что является лестницей к цели творения, представляющей собой слияние с Творцом.

### 13. Baal Hasulam “La Arvut” (garantía mutua)

El fin de la corrección del mundo será solo al traer a todas las personas del mundo bajo Su trabajo, como dice: "Y el Señor será el rey sobre toda la tierra: en ese día el Señor será uno, y su nombre uno (Zacarías 14,9)" Está dicho: "En ese día" y no antes. Y también dice: "...porque la Tierra estará llena de conocimiento del Señor (Isaías 11, 9) y todas las naciones confluirán a él (Isaías 2,2.)".

Sin embargo el rol de Israel hacia el mundo, se asemeja al rol de nuestros sagrados patriarcas hacia la nación israelita, es decir, así como el legado que heredamos de nuestros patriarcas nos ayudó a evolucionar y a purificarnos hasta que fuimos merecedores de recibir la Torá, que si no hubiera sido porque nuestros padres observaron la Torá antes de recibirla, entonces no nos distinguiríamos del resto de las naciones (Punto 12). Por lo tanto la nación de Israel tiene el deber a través de la Torá y las Mitzvot de capacitarse y capacitar al mundo hasta que evolucionen lo necesario para asumir el elevado trabajo de amor al prójimo, que es la escalera para llegar al propósito de la creación, que es la de adhesión (Dvekut) con el Creador.

14. "ועתה, אם שמוע תשמעו בקולי, ושמרתם את בריתי, והיתם לי סגולה מכל העמים, כי לי כל הארץ". כלומר, לעשות ברית, על זה שאני אומר אליכם כאן. דהיינו, "והיתם לי סגולה מכל העמים". כלומר, שאתם תהיו לי הסגולה. שעל ידיכם, תעבור ניצוצי הזדככות וצירוף הגוף, אל כל העמים ואומות העולם. בהיות, שכל אומות העולם, עדיין אינם מוכנים כלל לדבר הזה. וצריך אני לאומה אחת, על כל פנים, להתחיל בה עתה, שתעשה סגולה מכל העמים. ועל כן מסיים על זה: "כי לי כל הארץ". כלומר, כל עמי הארץ שייכים לי, כמותכם. וסופם להדבק בי. אלא עתה, באותה שעה, שהמה עדיין אינם מסוגלים לתפקיד הזה, הנה לעם סגולה אני צריך.  
(בעל הסולם. "הערבות", אות כ"ח)

### 14. Baal HaSulam, "The Arvut [Mutual Guarantee]", No. 28

"Now, if you surely listen to My voice and keep My covenant," meaning make a covenant on what I am telling you here: to be My *Segula* from among all peoples. This means that you will be My *Segula*, and sparks of purification and cleansing of the body will pass through you onto all the peoples and the nations of the world, for the nations of the world are not yet ready for this, and at any rate, I need one nation to start with now, so it will be as a remedy for all the nations. For this reason, He ends, "for all the earth is Mine," meaning all the peoples of the earth belong to Me, as do you, and are destined to adhere to Me [...].

But now, while they are still incapable of performing that task, I need a virtuous people.

### 14. Бааль Сулам. "Поручительство", п.28

«И сейчас, если слушать будете голоса Моего и хранить Мой союз», иными словами: «Заклучите союз о том, что Я говорю вам здесь». Т.е. «и вы будете Мне избранным 'сгула' из всех народов». Другими словами: «Вы будете Мне «особым средством» 'сгула', ибо через вас перейдут искры осветления и очищения тела ко всем народам и нациям мира. Ведь все народы мира пока еще абсолютно не готовы к этому. А Мне, в любом случае, нужен один народ, чтобы начать с него сейчас, который станет избранным 'сгула' из всех народов».

И потому Он заканчивает [говорить] об этом: «Ибо Мне [принадлежит] вся земля». Т.е. «все народы мира принадлежат Мне, как и вы, и в конце они должны будут прилепиться ко Мне». «Однако сейчас, в тот момент, когда они еще не способны выполнить эту задачу, Мне нужен избранный народ».

#### **14. Baal Hasulam. Arvut p.28**

'Ahora, pues, si de veras escucháis Mi Voz y guardáis Mi pacto', significa, hacer un pacto por lo que estoy diciendo aquí, es decir, 'Vosotros seréis Mi tesoro personal entre todos los pueblos', lo que significa que ustedes serán mi tesoro y las chispas de la pureza pasarán a través de ustedes a todos los pueblos y naciones del mundo, ya que las naciones del mundo aún no están preparadas para ello, por lo tanto, necesito de una nación para empezar con ella, para que sea como un remedio para todas las naciones. Y finaliza diciendo, "Porque Mía es toda la tierra", lo que significa que todos los pueblos de la tierra me pertenecen a Mi y están destinados a adherirse a Mi (Artículo 20).

Pero ahora, mientras todavía son incapaces de llevar a cabo esta tarea, es que necesito un pueblo virtuoso

15. שמח אני שנבראתי בדור כזה, שכבר מותר לפרסם את חכמת האמת. ואם תשאלוני, מאין אני יודע שמותר הוא? אשיב לכם, משום שניתן לי רשות לגלות, כלומר, שעד עתה לא נגלו לשום חכם, אותם הדרכים שאפשר לעסוק עִמָּהם בפרהסיה בפני כל עם ועדה, ולהסביר כל מילה ומילה על אופנה... וזהו שהעניק לי ה' במידה שלמה. אשר מקובל אצלנו, שזה אינו תלוי בגאונות של החכם עצמו, אלא במצב הדור, על דרך שאמרו ז"ל, ראוי היה שמואל הקטן וכו', אלא שאין דורו זכאי לכך, ועל כן אמרתי, שכל זְכוּיִתי בדרך גילוי החכמה, הוא מסיבת הדור שלי.

(בעל הסולם, "תורת הקבלה ומהותה")

#### **15. Baal HaSulam, "The Teaching of the Kabbalah and Its Essence"**

I am glad that I have been born in such a generation when it is permitted to disclose the wisdom of truth. And should you ask how I know that it is permitted, I will reply that it is because I have been given permission to disclose. That is, until now, the ways by which it is possible to publicly engage and to fully explain each word have not been revealed to any sage [...] And this is what the Creator has given me to the fullest extent. We deem it as dependent not on the greatness of the sage, but on the state of the generation, as our sages said, "Little Samuel was worthy, etc., but his generation was unworthy." This is why I said that my being rewarded with the manner of disclosing the wisdom is only because of my generation.

#### **15. Бааль Сулам. "Учение каббалы и его суть"**

Я рад, что сотворен в том поколении, когда уже можно распространять науку истины. А если вы спросите меня, откуда я знаю, что уже можно, я отвечу вам: потому что мне дано позволение раскрыть [ее]. Другими словами, до сего дня ни одному мудрецу не раскрылись пути, по которым можно было бы открыто заниматься перед любым народом или общиной, объясняя каждое слово подобающим ему образом... И это то, что даровал мне Творец в полной мере, как принято у нас, и это зависит не от гениальности самого мудреца, а от состояния поколения, как сказали наши мудрецы: достоин был Шмуэль а-Катан ... однако поколение его не достойно этого, – и потому сказал я, что всё, чего удостоился я в раскрытии этой науки, связано с моим поколением.

#### **15. Baal Hasulam, La enseñanza de la Cabalá y su esencia**

Estoy contento de haber nacido en una generación así, donde ya se puede publicar la sabiduría de la verdad. Y si me preguntan, ¿cómo sé que ya está permitido? Les contestaré, porque se me dio el permiso de revelar; es decir, que hasta ahora no se le ha revelado a ningún sabio, los modos mediante los cuales se pueden tratarse en público, frente a cualquier pueblo y colectividad y explicar cada una de las palabra. [...] Y esto es lo que me otorgó el Creador en toda su extensión. Ya que es costumbre nuestra, que esto no depende de la grandeza del sabio mismo, sino de la situación de la generación, por lo dicho, “Era merecedor el pequeño Shmuel, etc. sólo que su generación no era digna de eso”, es por eso que dije que todo lo que logré revelar de la sabiduría, es a causa de mi generación.

16. אמרו חז"ל "שלא מצא הקב"ה כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום", כלומר, כל זמן שהאהבה העצמית והאגואיזם שוררים בין האומות גם בני ישראל לא יוכלו לעבוד את ה' על צד הטוהרה בדבר השפעה לזולת, כמ"ש "ואתם תהיו לי ממלכת כוהנים". ודבר זה אנו רואים מפי הניסיון, שהרי ביאת הארץ ובניין בית המקדש לא יכלו להחזיק מעמד ולקבל הברכות אשר נשבע ה' לאבותינו. וזהו שאמרו, לא מצא הקב"ה כלי מחזיק ברכה, כלומר, עד כאן עדיין לא היה לבני ישראל כלי המחזיק ברכת האבות, ועל כן עוד לא התקיימה השבועה שנוכל לרשת ברכת הארץ לצחיות, כי רק שלום העולם הוא הכלי היחיד המאפשר אותנו לקבלת ברכת האבות, כנבואת ישעיהו.  
(בעל הסולם. "השלום")

#### 16. Baal HaSulam, "The Peace"

Our sages said [...] “God did not find a vessel to hold the blessing for Israel but peace.” Thus, as long as self-love and egoism exist among the nations, Israel, too, will not be able to serve the Creator in purity, in bestowal upon others, as it is written in the explanation of the words, “And you will be to me a kingdom of priests,” in the essay, “The Arvut.” We see this from experience, for the coming to the land and the building of the Temple could not persist and receive the blessings that the Creator had sworn to our fathers.

This is why they said, “God did not find a vessel to hold the blessing,” meaning that thus far, Israel did not have a vessel to hold the blessing of the fathers. Therefore, the oath that we can inherit the land for eternity has not been fulfilled, since world peace is the only vessel that enables us to receive the blessing of the fathers, as in the prophecy of Isaiah.

#### 16. Бааль Сулам. “Мир”

«Творец не нашел другого сосуда, способного удержать благословение Израэля, кроме мира». Другими словами, всё то время, пока любовь к себе и эгоизм царят среди народов, сыны Израэля тоже не смогут служить Творцу в чистоте, в виде отдачи ближнему, как сказано: «А вы будете мне царством кознов (священников)». И это мы видим на [собственном] опыте, ведь возвращение в землю [Израиля] и построение Храма не могли удержаться и получить благословения, о которых Творец поклялся нашим праотцам.

И потому они [т.е. мудрецы] сказали: «Творец не нашел сосуда, способного удержать благословение». Т.е. до этого у сынов Израэля еще не было сосуда, способного удержать благословение праотцов. И потому еще не исполнилась клятва, по которой мы сможем унаследовать благословение этой земли навечно. Ведь только мир в мире есть единственный сосуд (кли), позволяющий нам получить благословение праотцов, как сказано в пророчестве Йешаяу.

## 16. Baal Hasulam "La paz"

Ahora pueden entender las palabras de nuestros sabios: "El Creador no encontró una vasija para guardar la bendición para Israel, sino la paz". Es decir, mientras existan el amor propio y el egoísmo entre las naciones, Israel tampoco será capaz de adorar al Señor en la pureza, como otorgamiento, como se dice en la explicación de las palabras, "Y seréis para mí un reino de sacerdotes" (Éxodo 19:6), en el artículo La Adhesión. Nosotros vemos esto a partir de la experiencia, pues la vuelta a la Tierra y la edificación del Templo no podrían persistir y recibir la bendición que Dios ha prometido a nuestros padres.

Y eso es lo que ellos dijeron: "Dios no encontró una vasija para guardar la bendición", es decir, hasta ahora Israel no tuvo una vasija para guardar la bendición de los padres. Por lo tanto, el juramento que podemos heredar la tierra para toda la eternidad, aún no ha sido realizado, porque la paz mundial es la única vasija que nos permite recibir la bendición de los padres, como está dicho dice en la profecía de Isaías.

17. גילוי חכמת הנסתר בהמון גדול, שהוא תנאי מוקדם ומחוייב לבא בטרם הגאולה השלימה. ולזאת יעידו הספרים, שכבר נגלו על ידי בחכמה הזאת, שדברים העומדים ברומו של עולם נפרשו לעיני כל כמו שמלה, שזהו עדות נאמנה שאנו מצויים כבר על סף הגאולה, וכבר נשמע קול השופר הגדול, אם לא במרחקים, כי עדיין קול דממה דקה ישמע. אכן התחלת כל גדלות הוא מוכרח לקטנות מתחילה, ואין קול גדול אם לא תקדים אותו דממה דקה, כי כן דרך שופר שקולו הולך וגדול. ומי עוד כמוני עצמי יודע שאיני ראוי כלל אפילו להיות רק שליח וסופר לגילוי סודות כאלו, ואצ"ל להבינם על שורשם. ולמה עשה ה' לי ככה? - אין זה אלא מפני שהדור ראוי לכך, שהוא הדור האחרון, העומד על סף הגאולה השלימה. ולפיכך הוא כדאי להתחלה של שמיעת קול שופרו של משיח, שה"ס גילוי נסתרות, כמבואר. (בעל הסולם. "שופר של משיח")

## 17. Baal HaSulam, "The Shofar of the Messiah"

The disclosure of the wisdom of the hidden in great masses; it is a necessary precondition that must be met prior to the complete redemption.

And the books that have already been revealed through me in this wisdom will testify to it, that matters of the greatest importance have been spread out like a gown for all to see. This is a true testimony that we are already at the threshold of redemption, and the voice of the great *Shofar* has already been heard, though in the distance, for it still sounds very softly.

Indeed, every greatness requires prior smallness, and there is no great voice if it is not preceded by a soft sound. And this is the way of the *Shofar*: Its voice grows progressively. And who better than I knows that I am not at all worthy of being even a messenger and a scribe for disclosing such secrets, much less to understand them down to their roots. So why has the Creator done so to me? It is only because the generation is worthy of it, as it is the last generation, which stands at the threshold of complete redemption. For this reason, it is worthy of beginning to hear the voice of the *Shofar* of the Messiah, which is the revealing of the secrets, as has been explained.

## 17. Бааль Сулам. "Шофар Машиаха"

Раскрытие скрытой науки в больших массах народа является предварительным и обязательным условием полного избавления. Свидетельство тому – книги, уже

раскрытые мною и хранящие эту мудрость. В них знания первостепенной важности развернуты пред всеми, точно платье, – верное свидетельство того, что мы стоим на пороге избавления. И раздаётся уже глас большого шофара, хотя и не разносится далеко, ибо звучит ещё голос тонкой тишины.

Всё великое обязательно начинается с малого, и не раздаётся громкий глас, если не предварит его тонкая тишина. А потому шофар звучит всё громче и громче. Кому как не мне знать, что не достоин я вовсе быть даже посланником, повествующим о раскрытии таких тайн, не говоря уже о том, чтобы понимать их до самых корней. Почему же Творец свершил для меня это? Лишь потому, что поколение достойно того, ибо это последнее поколение, стоящее на пороге полного избавления и заслуживающее первых звуков шофара Машиаха, суть которого – в раскрытии утаенного.

### **Baal Hasulam, “El Shofar del Mesias”**

la revelación de la sabiduría oculta a las masas, que es la condición previa y obligatoria que debe realizarse antes de la Redención Total.

Esto lo atestiguarán los libros que tratan de esta sabiduría, que ya han sido revelados por mí: que asuntos de máxima importancia han sido difundidos a todos como un vestido. Este es un verdadero testimonio de que ya estamos al borde de la redención, y que la voz del gran Shofar ya ha sido oída, a pesar de que no en la distancia, porque suena aún muy suavemente.

Ciertamente, toda grandeza requiere una pequeñez anterior, y no hay una gran voz que no esté precedida por un suave silencio, porque esta es la característica del Shofar: que su voz crece progresivamente.

Y quien sabe mejor que yo, que no merezco para nada ser siquiera un mensajero y escriba para la revelación de tales secretos, y mucho menos de entenderlos desde su raíz. ¿Y por qué el Creador me ha hecho esto? Sólo porque la generación es merecedora de esto, que es la última generación, la cual se encuentra en el umbral de la redención completa. Y por este motivo, es conveniente que comience a escuchar la voz del Shofar del Mesías, que es la revelación de lo oculto, como ya ha sido explicado.

18. רק בערך הנשמה יש להבחין בין ישראל לאומות העולם. אבל בערך הגוף הם שווים, שגם הגוף של ישראל דואג רק לתועלת עצמו. לכן, כשיתקנו הפרטים בדרך כלל ישראל, ממילא יתוקנו כללות העולם. נמצא, בשיעור שאנו מתקנים את עצמנו, בשיעור הזה יתוקן אומות העולם. וזה סוד מה שאמרו חז"ל: "זכה, מכריע את עצמו ואת כל העולם כולו לכף זכות". ולא אמרו: "מכריע את כלל ישראל", אלא כי "ואת העולם כולו לכף זכות". היינו, שהפנימיות יתקן את החיצוניות.

(בעל הסולם. שמעתי, מאמר ס"ט. "מקודם יהיה תיקון העולם")

### **18. Baal HaSulam, Shamati Article No. 69, "First Will Be the Correction of the World"**

The difference between Israel and the nations of the world should only be made concerning the soul; but concerning the body, they are the same, for the body Israel, too, cares only for its own benefit.

Hence, when individuals in the whole of Israel are corrected, the whole world will naturally be corrected. It follows that the nations of the world will be corrected to the extent that we correct ourselves. This is the meaning of what our sages said, "Rewarded—he sentences himself and the whole world to the side of merit." They did

not say, "he sentences the whole of Israel," but "the entire world to the side of merit," meaning that the internality will correct the externality.

#### **18. Бааль Сулам. Шамати. 69. "В начале будет исправление мира"**

Только душами, а не телами, отличается Израэль от других народов. А телами они подобны, ведь и тело Израэль заботится только о себе.

И когда исправятся отдельные части, относящиеся к Израэль, исправится в общем и весь мир. Поэтому, в той мере, в которой мы исправляем себя, в той же мере исправляются все народы мира. И потому сказано мудрецами: «Удостоившийся — исправляет и оправдывает не только себя, но и весь мир», а не сказано: «оправдывает Израэль». Именно «оправдывает весь мир», потому что внутренняя часть исправляет внешнюю.

#### **18. Baal Hasulam Shamati 69 "Primero será la corrección del mundo"**

La diferencia entre Israel y las Naciones del Mundo radica únicamente en lo concerniente al alma. En lo referente al cuerpo, son iguales: al cuerpo de Israel también le interesa únicamente su beneficio propio.

De tal manera que, cuando los individuos de todo Israel estén corregidos, el mundo entero naturalmente estará corregido. Porque las naciones del mundo se corregirán en la medida en que nosotros nos corriamos. Este es el significado de lo que dijeron nuestros sabios: "Quien lo ha logrado: se sentencia a sí mismo y al mundo entero a la balanza de mérito". Y no dijeron: "sentencia a todo Israel", sino "al mundo entero a la balanza de mérito". En otras palabras, la interioridad corregirá a la exterioridad.

19. כבר מסרתי עקרי דעותי בתרצ"ג. גם דברתי עם מנהיגי הדור, ודברי לא נתקבלו אז אע"פ שצווחתי ככרוכיה והזהרתי אז על חורבן העולם, לא עשה זה רושם. אבל עתה אחר הפצצה האטומית והמימנית אני חושב שהעולם יאמינו לי שקץ העולם מתקרב ובא בצעדים נמהרים וישראל יהיו נכונים תחילה לשאר האומות כמו שהיה במלחמה הקודמת, ע"כ היום טוב לעורר את העולם שיקבלו תרופתו היחידה ויחיו ויתקיימו.

(בעל הסולם. "כתבי הדור האחרון")

#### **19. . Baal HaSulam, "The Writings of the Last Generation"**

I have already conveyed the basics of my views in 1933. I also spoke to the leaders of the generation but at the time, my words were not accepted, though I screamed like a crane and warned about the ruin of the world. Alas, it made no impression.

But now, after the atom and hydrogen bombs, I think the world will believe me that the end of the world is nearing rapidly, and Israel will be the first nation to be burned, as was in the previous war. Thus, today it is good to awaken the world to accept its only remedy so they may live and exist.

#### **19. Бааль Сулам. «Последнее поколение»**

Я уже высказывал свои принципиальные соображения в 1933 году. Кроме того, я общался с руководителями поколения, и слова мои не были тогда приняты. Хотя я кричал во весь голос, предупреждая тогда о мировом крахе, — это не произвело впечатления. Однако теперь, после изобретения атомной и водородной бомбы, я думаю, что мир поверит мне: конец мира надвигается стремительными шагами, и Израиль будет испепелен раньше остальных народов, как это случилось в прошлую войну. Поэтому сегодня сложились хорошие условия для пробуждения мира, чтобы люди приняли единственное лекарство, и жили, и обеспечивали свое существование.

## 19. Baal Hasulam "La última generación"

Ya he transmitido mis principales ideas en 1933. También hablé con los líderes de la generación, y mis palabras no fueron aceptada a pesar que grité como una grulla y advertí acerca de la destrucción del mundo, y esto no impresionó. Pero ahora luego de la bomba atómica y de hidrógeno, pienso que el mundo me creará que el fin del mundo se acerca, y llega a pasos acelerados, e Israel lo sufrirán antes que el resto de las naciones como fue en la guerra anterior, por eso hoy es un buen día para despertar al mundo que reciba su único remedio, y puedan vivir y existir.

20. יש חיוב מוקדם להגאולה, אשר כל אומות העולם יודו לתורת ישראל בסו"ה "ומלאה הארץ דעה", דוגמת יציאת מצרים, שהיה חיוב מוקדם, שגם פרעה יודה לאלקים אמת ולמצותיו וירשה להם לצאת. וע"כ כתוב, שכל אחד מהאומות יחזיק באיש יהודי ויוליכהו לארץ הקדושה, ואינו מספיק מה שיוכלו לצאת מעצמם. ותבין אמנם, מהיכן יבא לאומות העולם דעת ורצון כזאת. תדע, שהוא ע"י הפצת החכמה האמיתית, שיראו בעליל אלקים אמת ותורת אמת. והפצת החכמה בהמון מכונה שופר, דוגמת השופר שקולו הולך עד למרחק המרובה, כן יתפשט הד החכמה בכל העולם, שאפילו האומות ישמעו ויודו, כי יש חכמת אלקים בקרב ישראל.

(בעל הסולם. "שופר של משיח")

## 20. Baal HaSulam, "The Shofar of the Messiah"

There is a precondition for redemption—for all the nations of the world to acknowledge Israel's law, as it is written, "And the land will be full of knowledge," as in the example of the exodus from Egypt, where there was a precondition that Pharaoh, too, would acknowledge the true God and His laws, and would allow them to leave.

This is why it is written that each one from the nations will hold a Jewish man and lead him to the holy Land. It was not enough that they could leave by themselves. You must understand from where the nations of the world came by such a will and idea. Know that this is through the dissemination of the true wisdom, so they will evidently see the true God and the true law. The dissemination of the wisdom in the masses is called a "Shofar." Like the *Shofar*, whose voice travels a great distance, the echo of the wisdom will spread the world over, so even the nations will hear and acknowledge that there is Godly wisdom in Israel.

## 20. Бааль Сулам. "Шофар Машиаха"

Есть обязательство, предшествующее избавлению, в результате которого все народы мира признают Тору Израиля, как сказано: «и наполнится земля знанием». Пример тому – исход из Египта, когда обязательным условием было, чтобы и Фараон признал истинного Творца и Его заповеди, и разрешил им выйти (из Египта). Сказано поэтому, что каждый из народов будет держаться за человека йеуди, который поведет его в святую землю. И недостаточно того, что [сыновья Израиля] сами смогут выйти [из Египта]. Пойми однако, откуда придет к народам мира такое знание и желание. Знай же, что это произойдет благодаря распространению подлинной мудрости, дабы воочию увидели истинного Творца и истинную Тору. Распространение этой мудрости в массах называется «шофáр», подобно шофару – бараньему рогу, звук которого разносится на большие расстояния. Так же и отзвук этой мудрости будет разноситься по всему миру, пока даже народы не услышат и не признают, что мудрость Творца находится в среде Израиля.

## 20. Baal Hasulam "El Shofar del Mesías"

Hemos aceptado que la condición para la redención es que todas las naciones acepten la ley de Israel, como está escrito "Y la tierra estará llena del conocimiento", como en el ejemplo del éxodo de Egipto, en cuyo caso también la condición previa fue que incluso el Faraón reconozca al verdadero Dios y Sus leyes, y les permitiera salir. Por ello está escrito que cada uno de los miembros de las naciones agarrará a un Judío y lo dirigirá hacia la Tierra Santa. Y no es suficiente que puedan salir por sí mismos. Y hay que entender, a pesar de todo, ¿de dónde tendrán las naciones del mundo tal idea, y tal deseo? Deben saber, que eso ocurrirá por medio de la difusión de la verdadera sabiduría, entonces todos evidentemente verán al verdadero Dios y a su verdadera ley, Y la diseminación de la cabalá a las masas se llama Shofar. Tal como lo hace la voz del Shofar, que atraviesa grandes distancias, así se propagará el eco de la sabiduría en todo el mundo, de manera que incluso las naciones escucharán y sabrán, que la sabiduría del Creador está en Israel.

### **חובת "בני ברוך" כלפי האנושות בדור האחרון – קטעים נבחרים מהמקורות** **(קטעים נוספים 21 - 40)**

21. מגמת החיים הוא לזכות לדבקו מוטעם תועלת השי"ת לבדו בקפדנות. או לזכות את הרבים שיגיעו לדבקו ית'.

(בעל הסולם. "כתבי הדור האחרון")

#### **21. Baal HaSulam, "The Writings of the Last Generation"**

Life's direction is to attain adhesion with Him, strictly to benefit the Creator, or to reward the public with achieving adhesion with Him.

#### **21. Бааль Сулам. "Последнее поколение"**

Цель жизни – удостоиться слияния с Творцом только исключительно ради пользы Творца. Или привести массы к тому, чтобы достигли слияния с Творцом.

#### **21) Baal HaSulam, Escritos de la última generación**

El sentido de la vida es adquirir la adhesión con el Creador con el fin de beneficiar únicamente al Creador, estrictamente. O purificar a las multitudes para que alcancen la adhesión.

22. בכל אדם אפילו בחפשי יש ניצוץ בלתי נודע, התובע התייחדות עם אלקים. וכשהוא מתעורר לפרקים מעורר בו תשוקה לדעת את האלקים או לכפור באלקים והיינו הך. ואם ימצא מי שיעורר בו סיפוק תשוקה זו, יסכים להכל.

(בעל הסולם. "כתבי הדור האחרון")

#### **22. Baal HaSulam, "The Writings of the Last Generation"**

In every person, even in the secular, there is an unknown spark that demands unification with God. When it sometimes awakens, it awakens a passion to know God, or deny God, which is the same. If someone generates the satisfaction of this desire in that person, he will agree to anything.

#### **22. Бааль Сулам. "Последнее поколение"**

В каждом человеке, даже самом независимом, есть неизведанная искра, требующая слияния с Творцом. И когда он пробуждается временами, в нем просыпается стремление познать духовное или отрицать его, что одно и то же. И если найдется тот, кто удовлетворит его страсть, будет согласен на все.

#### **22) Baal HaSulam, "Escritos de la última generación"**

En cada hombre, así sea secular, hay una chispa desconocida, que demanda unificación con Dios. Y a veces cuando se despierta, despierta en el hombre la pasión de conocer a Dios o de negar a Dios, que es lo mismo. Y si encontrara quien despierte en él la satisfacción de esta pasión, aceptará todo.

23. כל דבר שישנו במציאות, הן טוב והן רע, ואפילו היותר רע ומזיק שבעולם - יש לו זכות קיום, ואסור להשחיתו ולבערו כליל מן העולם, אלא שמוטל עלינו רק לתקנו, ולהביאו למוטב. כי התבוננות כלשהי במלאכת הבריאה, דיה, להשכילנו על גודל שלמות פועלה ויוצרה. ולכן, עלינו להבין להיזהר מלהטיל דופי בשום פרט מהבריאה, ולומר שהוא מיותר, ואין בו צורך. שבזה יש ח"ו משום הוצאת שם רע על פועלה.  
(בעל הסולם. "השלום בעולם")

### 23. Baal HaSulam, "Peace in the World"

Everything in reality, good or bad, and even the most harmful in the world, has a right to exist and must not be destroyed and eradicated from the world. We must only mend and reform it because any observation of the work of creation is enough to teach us about the greatness and perfection of its Operator and Creator. Therefore, we must understand and be very careful when casting a flaw on any item of creation, saying it is redundant and superfluous, as that would be slander about its Operator.

### 23. Бааль Сулам. "Мир в мире"

Всё, что есть в мироздании, – как хорошее, так и плохое, и даже самое плохое и вредное в мире – имеет право на существование, и нельзя уничтожать его и совершенно истреблять с лица земли, ведь на нас возложена лишь задача по его исправлению и возвращению к добру.

Ведь любого взгляда на работу по сотворению [мира] достаточно, чтобы мы поняли величину совершенства Вершащего и Создающего его. И потому мы должны научиться остерегаться очернения любого элемента творения, говоря, что он является лишним и в нем нет никакой необходимости. Ведь этим мы клеветаем, страшно сказать, на Создающего его.

### 23. Baal HaSulam, La paz en el mundo

Cada cosa que hay en la realidad, así buena como mala, e incluso lo más malo y dañino en el mundo – tiene derecho de existir y está prohibido destruirlo y erradicarlo por completo del mundo, y solamente tenemos que corregirlo y convertirlo en beneficioso.

Es suficiente con echar una mirada atenta al proceso de la Creación para darse cuenta de la grandeza y la perfección del acto y de Aquel que lo realiza. Por lo tanto, debemos ser sumamente cuidadosos en despreciar cualquier parte de la Creación y decir que está demás y es innecesaria. Porque es como una calumnia respecto al Creador.

24. בני ישראל נעשו ערבים לתקן כל העולם בכח התורה. וזה שנאמר להם "כי לי כל הארץ. ואתם תהיו לי ממלכת כהנים, וגוי קדוש". הכל תלוי בבני ישראל. כמו שמתקנים עצמם, נמשכין כל הברואים אחריהם.

(שפת אמת. ספר שמות, פרשת יתרו)

### 24. Sefat Emet, Shemot [Exodus], Portion Yitro [Jethro]

The children of Israel became responsible for the correction of the entire world by the power of the Torah. Everything depends on the children of Israel. As they correct

themselves, so are all creations drawn after them.

#### **24. Сфат Эмет (Язык Истины). Книга Шмот, глава Итро**

Сыны Исраэля стали поручителями исправления всего мира силой Торы. И сказано им: «Ибо Моя вся земля. А вы будете у Меня царством священнослужителей и народом святым». Все зависит от сынов Исраэля. Когда они исправляют себя, тянутся все создания за ними

#### **24 Sfat Emet, Libro de Éxodo, Parashat Ytró**

Los hijos de Israel se hicieron garantes para corregir a todo el mundo por medio de la fuerza de la Torá. Y se les dijo: “que toda la tierra es mía. Y ustedes serán para mí un reino de sacerdotes y un pueblo sagrado”. Todo depende de los hijos de Israel. En la medida que ellos se corrigen, todos las creaciones van detrás de ellos.

25. וכבר דברתי מזה, שיש ב' דרכים לגילוי השלמות, או דרך תורה או דרך יסורין, ולפיכך סיבב הקב"ה ונתן את הטכניקה לבני אדם עד שמצאו הפצצה של אטום ושל מימן, שאם עוד לא ברור לעולם החורבן הכללי שהם עתידים להביא לעולם, יחכו עד למלחמות עולם שלישית או רביעית ח"ו, ואז יעשו הפצצות את שלהם, והשארית שישארו אחר החורבן, לא יהיה להם עצה אחרת אלא לקחת על עצמם עבודה הזו - שהן יחיד והן אומה לא יעבודו בשביל עצמם יותר ממה שצריכים לקיומם ההכרחי ושאר כל מעשיהם יהיו לטובת זולתם. ואם כל אומות העולם יסכימו לזה, אז יתבטלו המלחמות מן העולם, שהרי כל איש לא ידאג כלל לטובת עצמם אלא לטובת זולתם, ואין מקום לזולתם.

(בעל הסולם. "כתבי הדור האחרון")

#### **25. Baal HaSulam, "The Writings of the Last Generation"**

I have already said that there are two ways to discover the completeness: the path of Torah or the path of suffering.

Hence, the Creator has given humanity technology, until they have invented the atom and the hydrogen bombs. If the total ruin that they are destined to bring upon the world is still not evident to the world, they can wait for a third world war, or a fourth one. The bombs will do their thing, and the relics who remain after the ruin will have no other choice but to take upon themselves this work where both individuals and nations will not work for themselves more than is necessary for their sustenance, while everything else they do will be for the good of others. If all the nations of the world agree to it, there will no longer be wars in the world, for no person will be concerned with his own good whatsoever, but only with the good of others.

#### **25. Бааль Сулам. “Последнее поколение”**

Я уже говорил о том, что существуют два пути для раскрытия совершенства: или путь Торы, или путь страданий. А посему Творец устроил так: дал людям технику, вплоть до того что изобрели атомную и водородную бомбу. И если еще не ясно людям общее разрушение, которое они способны принести в мир, то дождутся Третьей или Четвертой Мировой войны. И тогда бомбы сделают свое дело, а для остатка, который выживет после разрушения, не будет иного совета как взять на себя эту работу – чтобы и индивидуум, и народ не работали на себя более, чем необходимо им для существования, а все остальные их дела были устремлены на пользу ближнего. Если все народы мира согласятся на это, тогда исчезнут в мире войны – ведь каждый человек будет печься вовсе не о собственной пользе, а о пользе ближнего.

#### **25. Baal HaSulam - La Ultima generacion**

Ya he hablado acerca de que hay dos caminos para revelar la perfección, o el camino de la Torá o el camino del sufrimiento, por lo tanto el Creador causó y dio la técnica a las personas hasta que hallaron la bomba atómica y de hidrógeno, que si no le queda claro al mundo la destrucción general que traerán al mundo, esperarán hasta la tercera y cuarta guerra mundial, y entonces las bombas harán lo suyo, y el resto que quedará luego de la destrucción, no tendrán otra alternativa más que asumir este trabajo. Que tanto el individuo y la nación ya no trabajarán para sí mismos más de lo que precisan para su subsistencia necesaria, y todo el resto de sus acciones serán a favor de su prójimo. Si todas las naciones del mundo lo aceptaran, se anularán las guerras del mundo, ya que cada persona no se preocupara en absoluto por su propio bienestar sino por el bienestar de su prójimo, y no hay lugar para otra forma salvo esta.

26. כל יחיד ויחיד שבחברה, הוא כמו גלגל אחד, המלוכד בגלגלים מספר, המותנים במכונה אחת, שהגלגל היחיד אין לו חרות של תנועה בערך יחידתו לפי עצמו, אלא נמשך עם תנועת כלל הגלגלים, בכיוון ידוע, להכשיר את המכונה לתפקידה הכללי. ואם יארע איזה קלקול בגלגל, אין הקלקול נערך ובחן כלפי יחידותיו של הגלגל עצמו, אלא שנערך לפי תפקידו ושירותו כלפי כללות המכונה.  
(בעל הסולם. "השלום בעולם")

## 26. Baal HaSulam, "Peace in the World"

Each and every individual in society is like a wheel that is linked to several other wheels placed in a machine. This single wheel has no freedom of movement in and of itself but continues with the motion of the rest of the wheels in a certain direction to qualify the machine to perform its general function.

And if there is some malfunction in the wheel, the malfunction is not evaluated relating to the wheel itself, but according to its service and role with respect to the whole machine.

## 26. Бааль Сулам. “Мир в мире”

Каждый индивидуум в обществе – как шестеренка в системе единого механизма, в котором у одного колесика, отдельной единицы, нет свободы движения. Оно вовлечено в общее движение всех колес в заданном направлении для того, чтобы сделать механизм пригодным для выполнения общей задачи. И если произойдет какая-то поломка в колесе, она не рассматривается как поломка одного этого колёсика. Она оценивается с точки зрения его роли и назначения во всем механизме.

## 26. Baal Hasulam, “La paz en el mundo”

Cada uno de los individuos de la sociedad es como un engranaje, encajado entre muchos engranajes, formando una máquina, en la cual el engranaje individual no tiene libertad de movimiento, sino que sigue el movimiento general de todos los engranajes en una cierta dirección para que todo el mecanismo esté capacitado para completar su función general. Si uno de los engranajes se rompe, no es considerado como el daño de un engranaje particular. Sino que es estimado desde el punto de vista de su rol en el mecanismo total.

27. להיות האדם מישראל, מגביר ומכבד את בחינת פנימיותו, שהיא בחינת "ישראל" שבו, על חיצוניותו, שהיא בחינת "אזה"ע" שבו. דהיינו, שנותן רוב טרחתו ויגיעתו, להגדיל ולהעלות בחינת פנימיות שבו,

לתועלת נפשו, וטרחו מועטת, בשיעור המוכרח, הוא נותן לקיום בחינת "אוה"ע" שבו, דהיינו לצרכי הגוף. דהיינו, כמ"ש: "עשה תורתך קבע ומלאכתך עראי", הנה אז, גורם במעשיו, גם בפו"ח דכללות העולם, שבני ישראל עולים בשלמותם מעלה מעלה, ואוה"ע, שהם החיצוניות שבכללות, יכירו ויחשיבו את ערך בני ישראל.

ואם ח"ו להיפך, שהאדם הפרטי מישאל, מגביר ומחשיב את בחינת חיצוניותו, שהיא בחינת "אוה"ע" שבו, על בחינת "ישראל" שבו, וכמ"ש: "הגר, אשר בקרבך", דהיינו החיצוניות שבו, "יעלה עליך מעלה מעלה, ואתה, בעצמך", דהיינו הפנימיות, שהיא בחינת "ישראל" שבך, "תרד מטה מטה". אז גורם במעשיו, שגם החיצוניות שבכללות העולם, שהם אוה"ע, עולים מעלה מעלה, ומתגברים על ישראל, ומשפילים אותם עד לעפר. ובני ישראל, שהם הפנימיות שבעולם, ירדו מטה מטה ח"ו.  
(בעל הסולם. "הקדמה לספר הזוהר", ס"ו)

## **27. Baal HaSulam, "Introduction to The Book of Zohar", No. 67**

When a person from Israel enhances and dignifies his internality, which is the Israel in him, over the externality, which are the nations of the world in him, that is, he dedicates the majority of his efforts to enhance and exalt his internality, to benefit his soul, and gives little efforts, the mere necessity, to sustain the nations of the world in him, meaning the bodily needs, as it is written (Avot 1), "Make your Torah permanent and your work temporary," by so doing, he makes the children of Israel soar upward in the internality and externality of the world, as well, and the nations of the world, which are the externality, to recognize and acknowledge the value of the children of Israel.

And if, God forbid, it is to the contrary, and an individual from Israel enhances and appreciates his externality, which is the nations of the world in him, more than the quality of Israel in him, as it is written (Deuteronomy 28), "The stranger that is in the midst of you," meaning the externality in him rises and soars, and you yourself, the internality, the Israel in you, plunges down. With these actions, he causes the externality of the world in general—the nations of the world—to soar ever higher, overcome Israel, degrade them to the ground, and the children of Israel—the internality in the world—will plunge deep down.

## **27. Бааль Сулам. "Предисловие к книге Зоар", п. 67**

Когда человек из Исраэля усиливает и уважает свою внутреннюю часть, т.е. свойство «Исраэль» в себе, над внешней частью, т.е. свойством «народов мира» в себе, т.е. прилагает большую часть трудов и усилий, чтобы увеличить и поднять в себе внутреннее свойство ради пользы души, и небольшой труд в необходимой мере он отдает для поддержания свойства «народов мира» в себе, т.е. для потребностей тела, как сказано: «Сделай Тору свою постоянной, а ремесло свое – временным», – тогда своими действиями он приводит к тому, что и во внутренней и внешней частях всего мира в целом сыны Исраэля поднимаются в своем совершенстве всё выше и выше, а народы мира, т.е. внешняя часть общего, признают и станут ценить значение сынов Исраэля.

А если, страшно подумать, наоборот, – отдельный человек из Исраэля усиливает и ценит свою внешнюю сторону, т.е. свойство «народов мира» в себе, выше свойства «Исраэль» в себе, как сказано: «Гер, который в среде твоей», т.е. твоя внешняя часть, «будет подниматься всё выше и выше, а ты сам», т.е. внутренняя часть, или свойство «Исраэль» в тебе, «будет опускаться всё ниже и ниже». Тогда он вызывает своими действиями, что и внешняя часть всего мира в целом, т.е.

народы мира, поднимаются всё выше и выше, и одолевают Исраэль, унижая их до праха. А сыны Исраэля, т.е. внутренняя часть мира, будут опускаться, страшно сказать, всё ниже и ниже.

### **27. Baal Hasulam, Introducción al libro del Zóhar, pto.67**

Cuando un hombre de Israel aumenta y honra su interioridad, que es el aspecto de Israel en él, por sobre su externalidad, que son las naciones del mundo en él, es decir, cuando dedica la mayor parte de sus esfuerzos para agrandar y exaltar la interioridad en él, en beneficio de su alma, y da menores esfuerzos, en la medida necesaria, para mantener las naciones del mundo en él, es decir, para las necesidades del cuerpo, como está escrito “Haz tu Torá permanente y tu trabajo temporal”, entonces, causa con sus actos, que también la interioridad y la exterioridad general del mundo, que los hijos de Israel asciendan en su plenitud hacia arriba, y las naciones del mundo, que son la externalidad general, conozcan y aprecien el valor de los hijos de Israel.

Y si, Dios no lo quiera, sucede lo contrario, que un individuo de Israel aumenta y valora su externalidad, que son de las naciones del mundo en él, por sobre el “Israel” en él, como está escrito (Deuteronomio 28), “El extranjero que está en tu interior”, es decir, la externalidad en él, “se levantará por sobre tí y se elevará a lo alto, y tú mismo”, o sea - la interioridad, que es el aspecto de “Israel” en ti, “descenderá a lo bajo”. Entonces causa con sus acciones, que también la externalidad general del mundo, que son las naciones del mundo, se eleven cada vez más alto y se sobrepongan a Israel, lo humillen hasta el polvo. Y los hijos de Israel, que son la interioridad del mundo, se sumergen más y más abajo.

28. אל תתמה על זה, שאדם פרטי, יגרום במעשיו, מעלה או ירידה לכל העולם. כי זהו "חוק ולא יעבור", אשר הכלל והפרט שוים, כב' טפות מים. וכל שנוהג בכלל כולו, נוהג גם בפרט. ואדרבה, הפרטים עושים כל מה שבכלל כולו. כי לא יתגלה הכלל, אלא לאחר גילוי הפרטים שבו, ולפי מדתם ואיכותם של הפרטים. וודאי, שמעשה הפרט, לפי ערכו, מוריד או מעלה, את הכלל כולו. (בעל הסולם. "הקדמה לספר הזוהר", ס"ח)

### **28. Baal HaSulam, "Introduction to The Book of Zohar", No. 68**

Do not be surprised that one person's actions bring elevation or decline to the whole world, for it is an unbreakable law that the general and the particular are equal as two peas in a pod. Hence, all that applies to the general applies also to the particular. Moreover, the parts make what is found in the whole, for the general can appear only after the appearance of the parts in it, and according to the quantity and quality of the parts. Evidently, the value of an act of an individual elevates or declines the entire collective.

### **28. Бааль Сулам. “Предисловие к книге Зоар”, п. 68**

И не удивляйся тому, что отдельный человек вызовет своими действиями подъем или падение всего мира, потому что существует непреложный закон, что частное и общее равны, как две капли воды. И всё, происходящее во всем целом, происходит и в частном. И наоборот, частные элементы делают всё, что [происходит] во всем целом. Ибо не может раскрыться общее иначе, как после раскрытия его элементов, и в соответствии с количеством и качеством этих элементов. И нет сомнения, что действие отдельного элемента в соответствии со своим значением опускает или поднимает всё целое.

## 28. Baal HaSulam, Introducción al libro del Zóhar, 68

No te asombres que una persona particular cause con sus actos un ascenso o un descenso a todo el mundo. Porque esta es una ley que debe cumplirse, que lo general y lo particular son iguales como dos gotas de agua. Y todo lo que se conduce en todo el conjunto, se conduce también en el individuo. Más aún, los individuos hacen todo lo que hace todo el conjunto, porque no se revela una generalidad sino después de la revelación de las partes que hay en ella y según la medida y la calidad de sus individuos. Obviamente que el acto del individuo, según su valor, baja o eleva a todo el conjunto.

29. ואל תתמה, מה שאני מערבב יחד את שלומי של ציבור אחד, עם שלום העולם כולו, כי באמת כבר באנו לידי מדרגה כזו, שכל העולם נחשבים רק לציבור אחד, ולחברה אחת, כלומר, שכל יחיד בעולם, מתוך שיונק לשד חייו והספקתו מכל בני העולם כולו - נעשה בזה משועבד, לשרת ולדאוג לטובת העולם כולו.

(בעל הסולם. "השלום בעולם")

## 29. Baal HaSulam, "Peace in the World"

Do not be surprised if I mix together the well-being of a particular collective with the well-being of the whole world, because indeed we have already come to such a degree where the whole world is considered one collective and one society. That is, because each person in the world draws his life's marrow and his livelihood from all the people in the world, he thereby becomes enslaved, to serve and care for the well-being of the entire world.

## 29. Бааль Сулам. "Мир в мире"

И не удивляйся, что я смешиваю вместе благополучие одного общества и благополучие всего мира, ибо, на самом деле, мы уже достигли такой степени, что весь мир считается лишь одним обществом и одним социумом, другими словами, любой человек в мире, из-за того что он получает свои жизненные соки и обеспечение от всех живущих в мире, этим попадает в порабощение [заставляющее его] служить и заботиться о благе всего мира.

## 29. Baal Hasulam, "La paz en el mundo"

9. No te sorprendas con el hecho de que yo mezcle las nociones de paz en una sociedad particular y la paz en el mundo entero, ya que en realidad hemos llegado al nivel en el que todo el mundo puede ser considerado como un sólo público y una sola sociedad. En otras palabras, en tanto cada persona recibe su vitalidad y su sustento de toda la humanidad, está obligada a servir y cuidar del bienestar del mundo entero.

30. תתחזק ידידי להאיר את אור חכמת הנסתר בעולם. עתה קרבו הימים, שהכול יכירו וידעו שישועת ישראל וישועת העולם כולו תלויה רק בהופעת חכמת אור הגנוז של פנימיות רזי תורה בשפה ברורה.(הראי"ה קוק. אגרות א', צ"ב)

## 30. Rav Kook, *Letters of the Raaiah*

Have strength my friend to shine the light of the wisdom of the hidden in the world. Now the days are nearing when everyone will recognize and know that the salvation of Israel and the salvation of the whole world depend only on the emergence of the wisdom of the hidden light of Kabbalah in a clear language.

## 30. Рав Кук. Письма. 1, 82

Укрепись, мой друг, в том, чтобы нести свет скрытой мудрости в мир. Близко к нашим дням, все познакомятся и будут знать, что освобождение Израиля и всего мира зависит только от появления мудрости скрытого света внутренних тайн Торы на понятном языке.

### 30. Rav Kuk, "Cartas de Raaiá"

Fortalécete mi amigo en iluminar la Luz de la sabiduría de lo oculto en el mundo. Ahora se acercan los días en que todos reconocerán y sabrán que la salvación de Israel y la salvación del mundo entero dependen únicamente de la aparición de la sabiduría de la luz oculta de la interioridad de los secretos de la Torá en un lenguaje claro.

31. במשפט אחד, כל עוד שלא נגביה את מטרתינו מתוך חיים הגשמיים, לא יהיה לנו תקומה גשמית, כי הרוחני והגשמי שבנו אינם יכולים לדור בכפיפה אחת, כי אנו בני האידיאה. ואף אם אנו שקועים במ"ט שערי החומריות, עם כל זה לא נוותר על האידיאה, ועל כן למטרה הקדושה שלשמו יתברך אנו צריכים. (בעל הסולם. "הגלות והגאולה")

### 31. Baal HaSulam, "Exile and Redemption"

In a word: As long as we do not raise our goal above the corporeal life, we will have no corporeal resurrection, for the spiritual and the corporeal in us cannot dwell together. We are the children of the idea, and even if we are immersed in forty-nine gates of materialism, we will still not give up the idea. Hence, it is the holy purpose of for His sake that we need.

### 31. Бааль Сулам. "Изгнание и Освобождение"

Одним словом, до тех пор, пока мы не возвысим свою цель над материальной жизнью, у нас не будет материального возрождения, ибо духовное и материальное в нас не могут идти в одной упряжке, так как мы живем идеей. И даже если мы погружены в 49 врат материального, мы все равно не откажемся от идеи, и поэтому мы нуждаемся в святой цели во имя Творца.

### 31. Baal HaSulam, Exilio y Redención

En una sola frase: siempre y cuando no elevemos nuestra meta por encima de la vida material, no tendremos renacimiento material porque lo espiritual y lo material en nosotros no pueden morar en el mismo lugar, ya que somos hijos de la idea. E incluso si estamos inmersos en los cuarenta y nueve portales de la materialidad, aun así no renunciaremos a la idea. Por lo tanto, lo que necesitamos es el sagrado propósito en su nombre bendito.

32. בדורנו זה, שהגם שמהות הנשמות הללו, היא הגרועה שבמציאות, כי ע"כ לא יכלו להתברר לקדושה עד היום, עם כל זה, המה המשלימים, את פרצוף העולם ופרצוף כללות הנשמות, מבחינת הכלים. ואין המלאכה נשלמת, אלא על ידיהם. כי עתה, בשכבר נשלמים הכלים דנה", ויש עתה כל הכלים, ראש תוך וסוף בפרצוף, נמשכים עתה, קומות שלימות של האורות, בראש תוך וסוף, לכל הכדאים להם, דהיינו נר"ן שלמים. ולפיכך, רק עם השתלמותן, של הנשמות, הנמוכות הללו, יכולים האורות העליונים, להתגלות, ולא מקודם לכן.

(בעל הסולם. "הקדמה לספר הזוהר", אות ס"ג)

### 32. Baal HaSulam, "Introduction to The Book of Zohar", No. 63

In our generation, although the essence of the souls is the worst, which is why they could not be selected for *Kedusha* until today, they are the ones that complete the *Partzuf* of the world and the *Partzuf* of the souls with respect to the *Kelim*, and the work is completed only through them. Now, when the *Kelim* of *NHY* are being completed, and all the *Kelim*—*Rosh*, *Toch*, *Sof*—are in the *Partzuf*, full measures of light, meaning complete *NRN* in *Rosh*, *Toch*, *Sof*, are being extended to all those who are worthy. Hence, only after the completion of these lowly souls can the highest lights manifest, and not before.

### **32. Бааль Сулам. “Предисловие к книге Зоар”, п. 63**

В нашем сегодняшнем поколении, несмотря на то что сущность этих душ самая плохая, какая может быть, ибо потому они и не могли быть выбраны в святость до сего дня, вместе с тем, они дополняют парцуф мира и парцуф совокупности душ с точки зрения келим, и работа может быть завершена только ими. Ибо сейчас, когда уже завершились келим НЕХИ, и теперь в парцуфе есть все келим – рош, тох и соф, теперь притягиваются целые уровни света в рош, тох и соф ко всем, кто достоин их, т.е. целые НАРАН, как сказано выше. И потому, только по завершении этих низких душ высшие света могут раскрыться, но не ранее того.

### **32. Baal HaSulam. Introducción al libro del Zóhar, 63**

En nuestra generación, aún cuando la esencia de las almas es la peor que pueda existir, por lo que no han podido corregirse en la *Kedushá* hasta hoy, a pesar de ello, son quienes están completando el *Partzuf* del mundo y el *Partzuf* de todas las almas, con respecto a las vasijas. Esta labor no se completa, sino por ellos. Porque ahora al completarse los *Kelim* de *NeHY*, y ahora están todos los *Kelim*, *Rosh*, *Toj*, *Sof* que están en el *Partzuf*, se extienden ahora grados completos de las Luces, en *Rosh*, *Toj*, *Sof*, para todos los que lo merecen, es decir *NaRaN* completos. Por lo tanto, solo al completar la corrección de estas almas bajas, pueden revelarse las Luces superiores, y no antes de ello.

33. ענין דרש של שותף יכולים לפרש בין אדם לחבירו גם כן. היות שמזה יצא אח"כ, שגם העולם כולו יקבלו את הכף זכות. נמצא, שעשה טובה בין אדם לחבירו, בזה שגרם להעולם כולו, שיגיעו לקבל הטוב והעונג, במה שישנו במטרת הבריאה. נמצא, שהוא נעשה שותף להקב"ה, בזה שעל ידו יהיה הסיוע, שכולם יבואו אח"כ לקבל מטרת הבריאה. נמצא, שהוא נעשה שותף עם הקב"ה, כמו שכתוב "אני התחלתי את הבריאה, בזה שרוצה לתת טוב ועונג, וישראל הם משתדלים, שהמטרה תצא לפועל, בזה שעושים כלים, שיהיו מוכשרים לקבל את השפע העליון בלי שום פגם, הנקרא "נהמא דכסופא". אלא אפילו בעת שמקבלים את הטוב ועונג, לא יפסידו את הדביקות, הנקרא "השתוות הצורה".

(הרב"ש. מאמר 11 "פורים, שהמצוה עד דלא ידע" 1987)

### **33. RABASH. Article 10 (1987), "Purim, and the Commandment: Until He Does Not Know"**

The matter of interpretation of a partner can also be applied between man and man, since this implies that later, the whole world will receive the side of merit. It follows that he did good between man and man by causing the entire world to receive the delight and pleasure that exist in the purpose of creation.

It follows that he has become a partner of the Creator in that through him will come the assistance by which everyone will achieve the purpose of creation. Thus, he has become a partner of the Creator, as it is written, "I started creation by wanting to give delight and pleasure, and Israel exert to realize the goal by making *Kelim* [vessels] that are fit to receive the upper abundance without any flaw, called 'bread of shame.' Rather,

even when they receive the delight and pleasure, they will not lose the *Dvekut* [adhesion], called 'equivalence of form'.

### **33. Рабаш. Статья 11 (1987) “Пурим, когда заповедано «ад де-ло яда»”**

толкование насчет партнера можно применить также и в отношениях с товарищем. Ведь из этого потом следует, что и весь мир склонится на чашу заслуг. Получается, что он сделал доброе дело в отношении товарища тем, что способствовал тому, что весь мир придет к получению блага и наслаждения, заключенного в цели творения.

Получается, что он стал партнером Творца тем, что оказал помощь в том, чтобы впоследствии все приняли цель творения. Получается, что он стал партнером Творца, как сказано: «Я начал творение», – тем, что желает дать благо и наслаждение, а Исраэль стараются, чтобы эта цель осуществилась тем, что делают келим способными получать высшее благо без всякого вреда, называемого «хлеб стыда».

Но даже во время получения блага и наслаждения не прекратят слияния, называемого «подобие по форме».

### **33. Escritos de Rabash, Art. 11, Purim**

El asunto del significado de socio puede interpretarse también entre el individuo y su amigo, puesto a que de esto sale, luego, que también el mundo entero recibirá la balanza de mérito. Resulta, que si hace un favor entre el hombre y su amigo, que causó que el mundo entero llegue a recibir la bondad y el placer, de lo que hay en la meta de la creación. Resulta que se convierte en socio del Creador, en eso que por medio de él llegará la ayuda, que todos alcanzarán la meta de la creación. Resulta que se convierte en socio del Creador, como está escrito “yo comencé la creación, al querer dar bondad y placer, e Israel intenta que la meta se cumpla, haciendo Kelim que estén listos para recibir la abundancia superior sin ningún defecto, lo que se denomina “Nahamá de Kisufa” (pan de la vergüenza).

Pero incluso cuando se recibe la bondad y el placer, no perderán la adhesión, lo que se denomina “equivalencia de forma”.

34. ההנהגות המקולקלות, המצויות במצבי האנושות, הן עצמן גורמות ובוראות את המצבים הטובים. וכל מצב טוב אינו אלא פרי עמלו של המצב הרע שקדם לו. אכן, ערכי טוב ורע אלו, אינם אמורים בערך של המצב לפי עצמו, כי אם על פי המטרה הכללית. אשר כל מצב המקרב את האנושות למטרה נקרא טוב, והמרחיקם מן המטרה נקרא רע. ורק על ערך הזה נבנה חוק ההתפתחות. אשר הקלקול והרשעות המתהווה במצב נבחן לגורם וליוצר את המצב הטוב, באופן, אשר זמן קיומו של כל מצב ומצב, הוא רק זמן מסוים, המספיק לגידול קומתו של הרע שבתוכו בשיעור כזה שאין הציבור יכול עוד להימצא בו, אשר אז מוכרח הציבור להתקבץ עליו ולהרוס אותו ולהסתדר במצב יותר טוב לתיקונו של הדור ההוא.  
(בעל הסולם. "השלום")

### **34. Baal HaSulam, "The Peace"**

The corrupt conducts in the states of humanity are the very ones that generate the good states. And each good state is nothing but the fruit of the work in the bad state that preceded it. Indeed, these values of good and bad do not refer to the value of the state itself, but to the general purpose: Each state that brings humanity closer to the goal is considered good, and one that deflects them from the goal is considered bad.

By this standard alone is the “law of development” built—the corruption and the

wickedness that appear in a state are considered the cause and the generator of the good state, so that each state lasts just long enough to grow the evil in it to such an extent that the public can no longer bear it. At that time, the public must unite against it, destroy it, and reorganize in a better state for the correction of that generation.

#### **34. Бааль Сулам. “Мир”**

Неисправленные образы поведения, проявляющиеся в [разных] ситуациях человечества, сами вызывают и создают хорошие ситуации. А всякое хорошее состояние является лишь плодом труда плохого состояния, ему предшествующего.

И действительно, эти значения добра и зла не должны оцениваться по самому состоянию, а [могут оцениваться] только согласно общей цели, где всякое состояние, которое приближает человечество к цели, называется добром, а отдаляющее его от цели – называется злом. И только на такой ценности зиждется закон развития, где неисправленность и зло, проявившиеся в данном состоянии, считаются причиной и творцом хорошего состояния. Так, что каждое состояние существует только определенное время, достаточное для роста уровня зла внутри него, в такой мере, что общество не может более пребывать в нем. И тогда общество обязано собраться против него и разрушить его, организовавшись в состоянии, лучшем для исправления того поколения.

#### **34. Baal Hasulam “La Paz”**

Esto significa que las conductas corruptas en las situaciones de la humanidad crean y generan las buenas situaciones, y cada buena situación no es más que el fruto del trabajo en la mala situación que la precedió. En verdad estos valores de lo bueno y lo malo no se refieren a la situación misma, sino al propósito general, que cada situación que acerca a la humanidad a la meta es llamada bien y aquella que la aleja es llamada mal.

Únicamente bajo ese parámetro, se constituye “la ley de desarrollo”. Que la corrupción y el mal que toma forma en una situación se considera la causa y el generador de la buena situación, de modo que cada situación dura solamente el tiempo suficiente para cultivar el mal en ella, hasta el punto que el público no puede soportarlo más. En ese momento el público debe unirse contra esta situación y destruirla, y encontrar una situación mejor para la corrección de esa generación.

35. בדורינו זה, כשכל יחיד מסתייע באושר החיים שלו, מכל מדינות העולם, הנה הכרח הוא, שהיחיד נעשה בשיעור הזה משועבד לכל העולם כולו, כמו הגלגל בתוך המכונה. ולפיכך אין להעלות על הדעת את האפשרות לעשות סדרים טובים ומאושרים בדרכי שלום במדינה אחת, כאשר לא יהיה כן בכל מדינות העולם, וכן להיפך. כי בתקופתנו אנו, כבר מקושרות המדינות בהספקת משאלות החיים, כמו היחידים במשפחתם בתקופות הקדמוניות, ולפיכך אין לדבר ולעסוק עוד, מסדרים צודקים המבטיחים שלום מדינה או אומה אחת. אלא רק משלום העולם כולו. כי טובתו ורעתו של כל יחיד ויחיד בעולם תלוי ומדוד במדת טובת היחידים שבכל העולם כולו. (בעל הסולם. "השלום בעולם")

#### **35. Baal HaSulam, "Peace in the World"**

In our generation, when each person is aided for his happiness by all the countries in the world, it is necessary that to that extent, the individual becomes enslaved to the whole world, like a wheel in a machine.

Therefore, the possibility of making good, happy, and peaceful conducts in one state is inconceivable when it is not so in all the countries in the world, and vice versa. In our time, the countries are all linked in the satisfaction of their needs of life, as individuals were in their families in earlier times. Therefore, we can no longer speak or deal with just conducts that guarantee the well-being of one country or one nation, but only with the well-being of the whole world, for the benefit or harm of each and every person in the world depends and is measured by the benefit of all the individuals the world over.

### **35. Бааль Сулам. “Мир в мире”**

В нынешнем поколении, когда каждый человек для счастья своей жизни пользуется всеми странами мира, обязательно, что в той же мере человек попадает в порабощение всего мира, подобно шестеренке в машине.

И потому нечего и думать о возможности наладить добрые и счастливые порядки в мирном русле в одной стране, если это не произойдет во всех странах мира, и наоборот. Ибо в наше время страны уже связаны между собой в обеспечении жизненно-важных потребностей, подобно тому, как в древние времена люди были связаны в семьях. И потому нечего более говорить или заниматься справедливыми порядками, гарантирующими благополучие одной страны или одного народа, а [можно говорить] только о благополучии всего мира. Ибо благо или вред каждого человека в мире зависит [от всех людей] и измеряется мерой блага людей во всем мире.

### **35. Baal Hasulam, “La paz en el mundo”.**

En nuestra generación en la que el bienestar de cada individuo es provisto por todos los países del mundo, entonces necesariamente en ese grado el individuo se esclaviza al mundo entero, asemejándose a un engranaje dentro de una máquina. Por lo tanto la posibilidad de establecer pacíficamente un orden bueno y feliz en un país particular es inconcebible. No hay forma de hacer esto antes de que sea obtenido en cada país del mundo, y viceversa. Debido a que hoy los países ya están conectados para proveerse unos a otros para las necesidades de la vida, como los individuos en las antiguas familias, entonces no tiene sentido hablar y ocuparse sólo de las formas de establecer la paz dentro de un país o nación. Estas formas deben ser buscadas para el mundo entero. Porque el beneficio o perjuicio de cada individuo, depende y se mide acorde al beneficio de todos los individuos del mundo entero.

36. בהיותו, מגביר טרחתו בפנימיות התורה וסודותיה - נמצא גורם בשיעור הזה, שמעלת פנימיות העולם, שהם ישראל, תעלה מעלה מעלה, על חיצוניות העולם, שהם אוה"ע. וכל האומות, יודו ויכירו, בשבחם של ישראל עליהם. עד שיקוים הכתוב: "ולקחום עמים, והביאום אל מקומם, והתנחלום בית ישראל על אדמת ה'". וכמו כן הכתוב: "כה אמר ה' אלקים, הנה אשא אל גויים ידי, ואל עמים ארים נסי, והביאו בניך בחוצן, ובנותיך על כתף תנשאנה".

אבל ח"ו להיפך, שהאדם מישראל, משפיל מעלת פנימיות התורה וסודותיה, הדנה בדרכי נשמותינו ומדרגותיהן, וכן בחלק השכל וטעמי מצוה, כלפי מעלת חיצוניות התורה, הדנה בחלק המעשה בלבד. ואפילו, אם עוסק פעם בפנימיות התורה, הריהו מקציב לה, שעה מועטת מזמנו, בשעה שלא יום ולא לילה, כמו שהיתה ח"ו, דבר שאין צורך בו - הוא נמצא גורם בזה, להשפיל ולהוריד מטה מטה, את פנימיות העולם, שהם בני ישראל, ולהגביר את חיצוניות העולם עליהם, שהם אוה"ע. וישפילו ויבזו את בני ישראל, ויחשיבו את ישראל, כמו שהיו דבר מיותר בעולם, ואין לעולם חפץ בהם ח"ו.

ולא עוד, אלא גורמים בזה, שאפילו החיצוניות שבאוה"ע, מתגברת על פנימיות שלהן עצמן. כי הגרועים שבאוה"ע, שהם המזיקים ומחריבי העולם, מתגברים ועולים מעלה על הפנימיות שלהם, שהם חסידי אומה"ע. ואז, הם עושים כל החורבנות והשחיתות האימים, שבני דורנו היו עדי ראייה להם, השם ישמרנו מכאן ואילך.

הרי לעיניך, שגאולת ישראל וכל מעלת ישראל, תלוי בלימוד הזוהר ובפנימיות התורה.  
(בעל הסולם. "הקדמה לספר הזוהר", ס"ט)

### **36. Baal Hasulam. Introduction to The Book of Zohar, #69**

When one increases one's toil in the internality of the Torah and its secrets, to that extent, one makes the virtue of the internality of the world—which are Israel—soar high above the externality of the world, which are the nations of the world. And all the nations will acknowledge and recognize Israel's merit over them, until the realization of the words, "And the peoples will take them and bring them to their place, and the house of Israel will possess them in the land of the Lord" (Isaiah 14), and also "Thus says the Lord God, Behold, I will lift up my hand to the nations, and set up my standard to the peoples, and they will bring your sons in their arms, and your daughters will be carried on their shoulders" (Isaiah 49).

But if, God forbid, it is to the contrary, and a person from Israel degrades the merit of the internality of the Torah and its secrets, which deals with the conducts of our souls and their degrees, and the intellectual part and the reasons for the *Mitzvot* compared to the advantage of the externality of the Torah, which deals only with the practical part, and even if one does occasionally engage in the internality of the Torah, and dedicates a little of one's time to it, when it is neither day nor night, as though it were redundant, by this one disgraces and degrades the internality of the world, which are the children of Israel, and raises the externality of the world over them, meaning the nations of the world. They will humiliate and disgrace the children of Israel, and will regard Israel as redundant, as though the world has no need for them. Furthermore, by this they make even the externality in the nations of the world overpower their own internality, for the worst among the nations of the world, the harmful and the destructors of the world, rise above their internality, who are the righteous of the nations of the world. Then they make all the ruin and the heinous slaughter that our generation had witnessed, may the Creator protect us from here on. Thus you see that the redemption of Israel and the whole of Israel's merit depend on the study of *The Zohar* and the internality of the Torah.

### **36. Бааль Сулам. "Предисловие к книге Зоар", п. 69**

И когда он усиливает свой труд во внутренней части Торы и ее тайнах, получается, что в этой мере он приводит к тому, что значение внутренней части мира, т.е. Исроэля, будет подниматься всё выше и выше над внешней частью мира, т.е. над народами мира. И все народы признают и узнают превосходство Исроэля над собой. Пока не исполнятся слова Писания: «И возьмут их народы, и приведут их в место их; и дом Исроэля примет их в наследие на земле Творца...» А также сказано: «Так сказал Творец Всесильный: вот Я вознесу к народам руку Мою, и перед племенами подниму знамя Мое, и они принесут сыновей твоих в полё, и дочери твои несомы будут на плечах».

Однако если, страшно сказать, наоборот, человек из Исроэля унижает значение внутренней части Торы и тайн Торы, занимающейся путями наших душ и их ступенями, а также интеллектуальной частью и вкусами заповедей, по сравнению со значением внешней части Торы, занимающейся только лишь практической

частью, и даже, если иногда он занимается внутренней частью Торы, он выделяет ей малую долю своего времени в час, когда ни день, ни ночь, так как будто бы она была, страшно сказать, предметом, в котором нет никакой надобности, – этим он вызывает унижение и падение всё ниже и ниже внутренней части мира, т.е. сынов Исраэля, и возвышение внешней части мира над ними. И будут они унижать и презирать сынов Исраэля, относясь к Исраэлю, как будто они являются чем-то лишним в мире, и мир, не ровен час, не желает их.

И мало того, этим они приводят к тому, что даже внешняя часть народов мира пересиливает их собственную внутреннюю часть. Ибо наихудшие в народах мира, т.е. вредители и разрушители мира, усиливаются и поднимаются вверх над их внутренней частью, т.е. праведниками народов мира. И тогда они производят все разрушения и ужасные боины, свидетелями которых стало наше поколение, да уберёжет нас Творец от этого в будущем.

Таким образом, ты видишь, что Избавление Исраэля и всё величие Исраэля зависит от изучения книги Зоар и внутренней части Торы.

### **36. Baal Hasulam. Introducción al libro del Zohar, #69**

en la medida que aumenta su labor en la interioridad de la Torá y sus secretos, en esa misma medida, hace la que la virtud de la interioridad del mundo, que son Israel, se eleve por encima de la externalidad del mundo, que son las Naciones del Mundo. Y todas las Naciones admitirán y reconocerán el mérito de Israel por encima de ellas, hasta que se cumplan las palabras, “Los pueblos los recogerán y los traerán a su lugar, y la casa de Israel los poseerá en la tierra del Señor” (Isaías 14:2). Así como lo escrito, “Así dice el Señor tu Dios: Yo levantaré Mi mano a las naciones y estableceré mi estandarte para los pueblos: y ellos traerán a tus hijos en sus brazos y tus hijas serán cargadas sobre sus hombros (Isaías 49: 22).

Pero si, Dios no quiera, sucediera lo contrario, y que un hombre de Israel menospreciara la virtud de la interioridad de la Torá y sus secretos, la cual trata de las conductas de nuestras almas y sus grados, así como también la percepción y los sabores de las Mitzvot, con respecto a la virtud de la exterioridad de la Torá, la cual trata solamente con la parte práctica, y aun si se dedica ocasionalmente a la interioridad de la Torá, sin embargo le asigna sólo un poco de su tiempo, cuando no es de noche ni de día, como si fuera redundante, debido a esto deshonra y degrada la interioridad del mundo, que son los hijos de Israel y expande la exterioridad del mundo; es decir, de las Naciones del Mundo por encima de ellos, y éstas humillarán y degradarán a los Hijos de Israel considerando a Israel como redundante e innecesario en el mundo, Dios nos libre.

Y aún más, de esta manera hacen que aun la exterioridad de las naciones del mundo se apodere de su propia interioridad. Pues los peores de las Naciones del Mundo que son los dañadores y destructores del mundo, se apoderarán cada vez más de su interioridad, que son los Justos de las Naciones del Mundo y causarán la ruina y las masacres salvajes que ha presenciado nuestra generación, que Dios nos proteja de ahora en adelante.

Así que pueden ver que la redención de Israel y, de hecho, su elevación depende del estudio del Zohar y la interioridad de la Torá.

37. התנגדות הקשה האגואיסטית, שמבין איש לרעהו, שעמה יחד מתחדדים היחסים הלאומיים, כל אלו לא יעברו מתוך העולם, על ידי שום עצה ותחבולה אנושיות, יהיה מה שיהיה. כי עינינו הרואות, איך החולה האומלל, מתגלגל ומתהפך מתוך מכאוביו האנושים, לבלי סבול על כל צדדיו, שכבר האנושיות השליכו את עצמם לימין קיצונית, כמעשה גרמניא, או לשמאל קיצונית, כמעשה רוסיא, ולא מלבד, שלא הקלו לעצמם את המצב, אלא עוד החמירו המחלה והכאב, והקולות עד לשמים, כידוע לכולנו. הרי, שאין להם עצה אחרת, זולת לבא בקבלת עולו ית', בדעת את ה'. דהיינו, שיכוונו מעשיהם לחפץ ה', ולמטרתו ית', כמו שחשב עליהם בטרם הבריאה. וכשיעשו זאת, הרי הדבר גלוי לכל, שעם עבדותו ית', תמחה זכר הקנאה והשנאה מהאנושיות. כי אז, כל חברי האנושיות, יתלכדו לגוף אחד בלב אחד, המלאה דעת את ה'. הרי ששלום העולם ודעת ה', הם דבר אחד.

**(בעל הסולם. "השלום")**

### **37. Baal HaSulam, "The Peace"**

The tough, egoistic resistance among people, along which international relationships deteriorate, all these will not cease from the world by any human counsel or tactic, whatever it may be.

Our eyes can see how the poor, sick person is turning over in dreadful, intolerable pains, and humanity has already thrown itself to the extreme right, as with Germany, or to the extreme left, as with Russia. But not only did they not ease the situation for themselves, they have worsened the malady and agony, and the voices rise up to heaven, as we all know.

Thus, they have no other choice but to come to accept His burden in knowledge of the Creator, meaning to aim their actions to the will of the Creator and to His purpose, as He had planned for them prior to creation. When they do this, it is plain to see that with serving Him, all envy and hatred will be abolished from humanity, as I have shown above, since then all members of humanity will unite into one body and one heart, full of the knowledge of the Lord. Thus, world peace and the knowledge of the Creator are one and the same.

### **37. Бааль Сулам. "Мир"**

Жесткое эгоистическое противостояние человека и его ближнего, вместе с которым обостряются национальные отношения, – всё это не уйдет из мира при использовании любых человеческих способов и ухищрений, что бы ни происходило.

Ведь мы видим своими глазами, как несчастный больной вертится и переворачивается от невыносимых человеческих страданий с боку на бок, ведь человечество уже впадало в крайне правые [движения], как это сделала Германия, или в крайне левые [движения], как это сделала Россия, и мало того, что они не облегчили своего состояния, они еще и ухудшили болезнь и страдание, и крик стоит до небес, как всем нам известно.

И нет у них другого совета, кроме как принять на себя ярмо Творца, познав Его. Т.е. они должны направить свои действия на желание Творца и на Его цель, как Он задумал для них [еще] до сотворения.

И когда они сделают это, всем ясно, что с [исполнением] работы Творца сотрется [даже] память человечества о зависти и ненависти, как я ясно показал это выше. Ведь тогда все представители человечества соединятся в один организм с одним сердцем, наполненным знанием Творца. Таким образом, мир в мире и знание Творца есть одно и то же.

### **37. Baal Hasulam "La paz"**

La dura y egoísta resistencia entre la persona y su prójimo, junto con el deterioro en las relaciones entre los pueblos, no cesarán del mundo por ningún consejo humano o artimaña, pase lo que pase. Porque nuestros ojos ven como el pobre enfermo se revuelca y se da vuelta, debido a sus terribles dolores, sin poder tolerarlo de ningún modo, y la humanidad ya se ha lanzado a la extrema derecha como en Alemania, o a la extrema izquierda, como en Rusia, y no sólo ocurre que no alivian el dolor, sino que han empeorado la enfermedad y la agonía y las voces se elevan hasta el cielo, como todos sabemos.

Por lo tanto, no tienen otro remedio que llegar a la aceptación de Su yugo, lo que significa enfocar sus actos a la voluntad del Señor y a Su propósito, como Él lo había planeado antes de la Creación. Y cuando hagan esto, será fácil ver que con Su trabajo toda la envidia y el odio serán eliminados de la humanidad como lo he mostrado de sobra anteriormente, porque entonces todos los miembros de la humanidad se unirán en un solo cuerpo con un corazón lleno del conocimiento del Señor. Entonces, la paz en el mundo y el conocimiento de Dios son una misma cosa.

38. האומה הישראלית נתקנה כמין מעבר, שעל ידיהם יזרמו ניצוצי ההזדככות לכל המין האנושי שבעולם כולו. באופן שניצוצי ההזדככות הללו הולכים ומתרבים יום יום, כדמיון הנותן לאוצר, עד שיתמלאו לשיעור הנרצה, דהיינו עד שיתפתחו ויבואו לידי כך, שיוכלו להבין את הנועם ואת השלווה השרויים בגרעין של אהבת זולתו. כי אז יבינו להכריע את כף הזכות ויכניסו את עצמם תחת עולו ית', וכף החובה יתבער מן הארץ.

(בעל הסולם. "הערבות", כ"ד)

### **38. Baal HaSulam, "The Arvut [Mutual Guarantee]", No. 24**

The Israeli nation had been constructed as a sort of gateway by which sparks of purity would flow onto the entire human race throughout the world.

And these sparks multiply daily, like one who gives to the treasurer until they are filled sufficiently, meaning until they develop to such an extent that they can understand the pleasantness and tranquility that are found in the kernel of love of others, for then they will know how to shift the balance to the side of merit, and will place themselves under His burden, and the side of sin will be eradicated from the earth.

### **38. Бааль Сулам. "Поручительство", п. 24**

Народ Израиля был поставлен и стал как бы переходным звеном, благодаря которому искры очищения потекут ко всему роду человеческому во всем мире.

Так, что эти искры очищения с каждым днем всё умножаются, подобно складыванию в копилку, пока не дойдут до желаемой меры, т.е. пока [все жители мира] не разовьются и не придут к тому, что смогут понять наслаждение и покой, лежащие в основе любви к ближнему. Ведь тогда они поймут, как добиться перевеса чаши заслуг, и поместят себя под ярмо Творца, а чаша долга исчезнет с лица земли.

### **38. Baal Hasulam, "Arvut"**

la nación de Israel fue construida como una especie de pasaje y a través de ella fluirán las chispas de la pureza hacia el género humano en el mundo entero.

De tal forma, que esas chispas se multiplicarán día a día, como un tesoro guardado, hasta que alcancen la cantidad deseada y evolucionen de tal manera que sean capaces de comprender la tranquilidad y la paz impregnadas en la semilla del amor al prójimo, ya que entonces comprenderán que deben de inclinar el platillo a favor, para

poder así ponerse a Su disposición, bajo Su bendito yugo y el platillo de la falta desaparecerá de la faz de la tierra.

39. הציבור והיחיד היינו הך, ואין כל ריעותא ליחיד מחמת שעבודו אל הציבור, כי גם חירות הציבור וחירות היחיד, דבר אחד הוא. וכמו שמחלקים ביניהם את הטוב, כן מחלקים ביניהם את החירות. הרי שמדות טובות ומדות רעות, מעשים טובים ומעשים רעים, נערכים רק כלפי טובת הציבור. כמובן שהדברים אמורים אם כל היחידים ממלאים את תפקידם לציבור בשלימות. ומקבלים לא יותר מהמגיע להם, ולא לוקחים מחלק חבנם. אבל אם חלק מהציבור אינם מתנהגים כאמור, הרי הפועל יוצא מזה, שלא זו בלבד שמזיקים לציבור אלא שגם ניזוקים. אין להאריך יותר בדבר שידוע ומפורסם, והאמור עד כה אינו אלא להראות את נקודת התורפה, כלומר, המקום התובע את תיקונו. והוא שכל יחיד יבין שטובתו וטובת הציבור אחד הוא ובזה יבוא העולם על תיקונו המלא.

**(בעל הסולם. "השלום בעולם")**

### **39. Baal HaSulam, "Peace in the World"**

The collective and the individual are one and the same, and the individual is not harmed because of his enslavement to the collective, since the freedom of the collective and the freedom of the individual are one and the same, too, and as they share the good, they also share the freedom. Thus, good attributes and bad attributes, good deeds and bad deeds are evaluated only with respect to the benefit of the public.

Of course, the above words apply if all the individuals perform their role toward the public to the fullest and receive no more than they deserve, nor take from their friend's share. But if a part of the collective does not behave accordingly, as a result, they not only harm the collective, but they, too, are harmed.

We should not discuss further something that is known to all, and the aforesaid is only to show the drawback, the place that needs correction, namely that each and every individual will understand that his own benefit and the benefit of the collective are one and the same, and by this, the world will come to its full correction.

### **39. Бааль Сулам. "Мир в мире"**

Общество и индивидуум есть одно и то же, и личность никак не умаляется из-за своего порабощения обществу, ибо свобода общества и свобода личности есть также одно и то же. И как они делят между собой благо, так же они делят между собой и свободу.

Таким образом, хорошие качества и дурные качества, хорошие поступки и дурные поступки оцениваются только относительно блага общества.

Эти идеи, конечно, высказаны при условии, что все люди целиком и полностью выполняют свои функции в обществе. И они получают не больше, чем то, что им полагается, и не берут от доли своих товарищей. Однако если часть общества не ведет себя указанным образом, следствие из этого – не только то, что они наносят вред обществу, но и сами терпят ущерб.

И нечего распространяться более о том, что известно и популярно, и сказанное до сих пор сказано, только чтобы показать уязвимое место, т.е. место, требующее своего исправления. И оно состоит в том, что каждый индивидуум должен понять, что его собственное благо и благо общества есть одно и то же, и так мир придет к своему полному исправлению.

### 38. Baal HaSulam - La Paz en el mundo

La sociedad y el individuo son uno y lo mismo. No hay nada negativo en el hecho de que un individuo esté subordinado a la sociedad, porque la libertad del individuo y la de la sociedad son una misma cosa. Las propiedades y acciones del bien o el mal únicamente son estimadas de acuerdo con su utilidad a la sociedad.

Se suele decir que lo mencionado anteriormente sólo se refiere a los individuos que cumplen con su deber en la sociedad, reciben mucho más de lo que necesitan y no se apropian de la parte de sus compañeros. Sin embargo, si ciertos miembros de la sociedad actúan en forma diferente, causan daño tanto a la sociedad como a sí mismos.

Todo lo mencionado anteriormente sólo subraya el punto débil que requiere corrección. De esta manera cada uno puede comprender que su beneficio personal y el beneficio de la sociedad son la misma cosa y de esta manera el mundo alcanzará su corrección completa.

40. הנה מעתה, מוטל רק עלינו, שארית הפלטה, לתקן את המעוות החמור הזה. וכל אחד ואחד מאתנו, שרידי הפלטה: יקבל על עצמו, בכל נפשו ומאודו, להגביר מכאן ואילך, את פנימיות התורה, וליתן לה את מקומה הראוי, כחשיבותה על מעלת חיצוניות התורה. ואז יזכה, כל אחד ואחד מאתנו, להגביר מעלת פנימיותו עצמו, דהיינו בחינת "ישראל" שבו, שהיא צורכי הנפש, על בחינת חיצוניותו עצמו, שהיא בחינת "אומות העולם" שבו, שהיא צורכי הגוף. ויגיע כוח הזה, גם על כלל ישראל כולו, עד ש"עמי הארצות" שבנו, יכירו ויידעו את השבח והמעלה של גדולי ישראל עליהם, וישמעו להם, ויצייתו להם. וכן פנימיות אומות העולם, שהם חסידי אומות העולם, יתגברו ויכניעו את החיצוניות שלהם, שהם בעלי החורבן. וכן פנימיות העולם, שהם ישראל, יתגברו בכל שבחם ומעלתם, על חיצוניות העולם, שהם האומות. ואז, כל אומות העולם, יכירו ויודו, במעלת ישראל עליהם. ויקיימו הכתוב (ישעיהו י"ד): "ולקחום עמים, והביאום אל מקומם, והתנחלום בית ישראל על אדמת ה'". וכן (ישעיהו מ"ט): "והביאו בנייך בחוצן, ובנותיך על כתף תינשאנה". וז"ש בזוהר: "בהאי חיבורא דילך, דאיהו ספר הזוהר, יפקן ביה מן גלותא, ברחמי (בחיבור הזה שלך, שהוא ספר הזוהר, ייצאו בו מן הגלות, ברחמים)".

(בעל הסולם. "הקדמה לספר הזוהר", ע"א)

### 40. Baal Hasulam. Introduction to The Book of Zohar, # 71

Now it is upon us, relics, to correct that dreadful wrong. Each of us remainders should take upon himself, heart and soul, to henceforth intensify the internality of the Torah and give it its rightful place according to its merit over the externality of the Torah. Then, each and every one of us will be rewarded with intensifying his own internality, meaning the Israel within him, which is the needs of the soul over his own externality, which is the nations of the world within him, being the needs of the body. And that force will come to the whole of Israel until the nations of the world within us recognize and acknowledge the merit of the great sages of Israel over them and will listen to them and obey them. And the internality of the nations of the world, the righteous of the nations of the world, will overpower and submit their externality, who are the destructors. The internality of the world, too, who are Israel, will rise in all their merit and virtue over the externality of the world, who are the nations. Then, all the nations of the world will recognize and acknowledge Israel's merit over them, and they will follow the words (Isaiah 14), "And the peoples will take them and bring them to their place, and the house of Israel will possess them in the land of the Lord." And also (Isaiah 49), "And they will bring your sons in their arms, and your daughters will be carried on their shoulders." This is the meaning of what is written in *The Zohar* (Nasso, p 124b), "Through your composition, which is *The Book of Zohar*, they will be redeemed from exile with mercy."

#### **40. Бааль Сулам. “Предисловие к книге Зоар”, п. 71**

И с этого момента лишь на нас, тех, кто выжил, лежит задача исправить это ужасное искривление. И каждый из нас, тех, кто уцелел, должен всей душой своей и существом своим принять на себя [задачу.] начиная с этого момента, усиливать внутреннюю часть Торы, предоставив ей место, достойное ее по ее важности, превосходящее значение внешней части Торы.

И тогда каждый из нас удостоится усилить значение своей собственной внутренней части, т.е. свойства «Исраэль» в себе, или потребностей души, над своей собственной внешней частью, т.е. свойством «народов мира» в себе, или потребностями тела.

И сила эта придет также и ко всему народу Исраэля в целом, до такой степени, что «народы других стран» в нас признают и узнают превосходство и значение великих людей из Исраэля над ними, и станут слушать их и подчиняться им.

И также внутренняя часть народов мира, т.е. Исраэль, усилится во всем своем превосходстве и значении над внешней частью мира, т.е. над народами [мира].

И тогда все народы мира признают и узнают превосходство Исраэля над собой, и исполняют слова Писания: «И возьмут их народы, и приведут их в место их; и дом Исраэля примет их в наследие на земле Творца...» , а также: «И они принесут сыновей твоих в полé, и дочери твои несомы будут на плечах» . Как сказано в книге Зоар: «[сказал верный пастырь р. Шимону:] Благодаря этому твоему сочинению, т.е. книге Зоар, выйдут они из изгнания в милосердии» .

#### **40. Baal HaSulam, Introducción al libro del Zóhar, 71**

A partir de ahora cae solamente sobre nosotros, quienes quedamos, enmendar tan terrible trastorno. Y cada uno de nosotros, sobrevivientes, deberá aceptar con toda su alma y fuerzas, aumentar de ahora en más la interioridad de la Torá y darle el lugar que le corresponde, como lo más importante por encima de la exterioridad de la Torá.

Entonces cada uno de nosotros logrará agrandar el nivel de su propia interioridad, esto es el estado de “Israel” que hay en uno, que son las necesidades del espíritu, por encima del estado de su propia exterioridad, que es el estado de “Naciones del mundo” que hay en uno, que son las necesidades del cuerpo.

Y llegará esta fuerza también a la totalidad de la colectividad de Israel, hasta que los “pueblos de las naciones” que están en nosotros, reconozcan y sepan el valor y la virtud de los grandes de Israel sobre ellos y les escucharán y les obedecerán.

Así también la interioridad de las naciones del mundo, que son los Justos entre las naciones, se superarán y vencerán a su exterioridad, que son los destructores. Y así la interioridad del mundo, que son Israel, se sobrepondrán con su valor y su virtud, la exterioridad del mundo, que son las naciones. Y entonces, todas las naciones del mundo reconocerán y agradecerán la grandeza de Israel sobre ellos.

Y se cumplirá lo escrito (Isaías 14): y los llevarán a su lugar, y la casa de Israel los poseerá en la tierra del Señor”, así también (Isaías 49): “y traerán en brazos a tus hijos, y tus hijas serán traídas en hombros.”, y esto es lo que se escribió en el Zóhar (Nasó, pág. 124, 74): “Por medio de tu composición, que es el libro del Zohar, saldrán del exilio, con Rajamim (piedad)”

